

Armin Bardel
lyrics/liedtexte
& *kommentare*

1982 – 2021

lyrics / liedtexte

Across The Sea

across the deep blue sea, there is something that waits for thee. deep down on the deepest ground, there is a treasure to be found.	jenseits des weiten meeres wartet etwas auf Dich. ganz tief am tiefsten grund findest du was du suchst.
in the deserts of the Nile, spring does not last long – in the heat of the summer all the blossoms have gone.	<i>in den wüsten des Nils ist der frühling nur kurz – in der hitze des sommers alle blüten verdorrt.</i>
things are getting out of hand ... all our toys made in China by some billions of slaves, while Great Wall Street's crumbling, and so is heavenly peace.	<i>die ereignisse entgleiten ... unser spielzeug "Made in China" von milliarden sklaven. die Große Mauer zerbröckelt, der Himmlische Frieden ist hin.</i>
and the winners buy the world. the rising sun is drowning in those radiant waves. way beyond the horizon, no place on earth remains untouched.	<i>die sieger kaufen sich die welt. aufgehende sonne geht unter, versinkt im strahlenden meer. weit hinter dem horizont, kein flecken erde bleibt verschont.</i>
you may travel far off land, but you will never understand what you will see, is only what you want to see.	<i>Du hast schon vieles gesehen, doch wirst es nie verstehen – denn was Du siehst ist bloß das, was Du sehen willst!</i>
way over the highest peaks, someone for pleasure seeks. deep down on the deepest ground, there is a treasure to be found. somewhere across the deep blue sea, there is something that waits for thee!	<i>über den höchsten gipfeln sucht man nach hochgenuß. tief am tiefsten grund liegt ein verlorener schatz, irgendwo jenseits des weiten meeres wartet etwas auf Dich!</i>

Away & Gone

away & gone, *aus und vorbei,*
there's nothing left to say – *nichts mehr zu sagen –*
every vowel's a waste of time. *jede silbe ist zu viel.*

since we're done, *seit es vorbei ist,*
nothing is quite the same – *ist nichts mehr wie es war –*
no more you and no more me. *kein Du mehr und kein ich.*

still my feelings have not changed, *meine gefühle unverändert (sind noch da)*
and all those memories *und all die erinnerungen*
come and go. *kommen und gehen.*

what you've done *was Du mir getan hast,*
to me, I still don't know, *weiß ich noch immer nicht,*
but I do not care no more. *doch es ist mir schon egal.*

life goes on and on *das leben geht weiter,*
with/in you or without, *mit oder ohne Dich.*
as I'm breathing free of doubt. *ich atme wieder frei von zweifeln.*

here and now is *hier und jetzt*
the only place to be – *ist der einzige ort zu sein –*
anywhere and anytime. *jederzeit und überall.*

here and now is *hier und jetzt*
the only way to be – *ist das ein und alles,*
no matter, space or time. *jenseits von zeit und raum.*

dead and gone, *aus und vorbei,*
still you're on my mind, *Du bist immer noch in mir,*
but the demons disappeared. *nur die dämonen, die sind fort.*

you and me, *Du und ich,*
no, this will never be. *nein das wird niemals sein.*
never mind, I shall be fine! *doch keine sorge, mir geht's gut!*

a last goodbye, *letztes adieu,*
we'll never meet again, *wir sehen uns niemehr,*
so kiss my ass and let me go – *küß meinen hintern und laß mich frei –*
kiss me now, don't let me go! *küß mich jetzt, laß mich nicht gehn!*

Against The Wall

with my eyes wide open, *die augen ganz weit offen*
I run against the wall – *renn ich gegen die wand –*
thought I could break through it, *ich wollte sie durchbrechen,*
but I crash and fall. *doch zerbreche selbst daran.*

my spirit almost broken, *mein wille ist gebrochen,*
my life is in a mess, *mein leben spielt verrückt.*
I keep on praying and hoping, *ich bete nur und hoffe,*
for somehow to go on. *daß es dennoch weitergeht.*

I'm hungry and I'm thirsty, *bin hungrig und bin durstig,*
I can hardly breathe. *bekomme kaum noch luft,*
sick of lies and cheating, *bin satt von trug und lügen,*
I'm starving for the truth. *nach echtem sehn ich mich.*

sick of fake realities, *widerliche scheinwahrheit –*
I'm feeding on my dreams. *zehre von meinen träumen;*
I need no virtual extasies, *will keine virtuellen extasen,*
I want you to be real. *ich will dich wie du bist.*

take away my worries, *nimm mir meine zweifel,*
take away the pain, *nimm mir meinen schmerz,*
take away my weakness, *nimm mir meine schwächen*
and make me strong again! *und mach mich wieder stark!*

I'm running out of money, *habe bald kein geld mehr,*
I'm running out of time, *mir läuft die zeit davon,*
running out of patience, *die geduld am ende,*
of waiting in the line. *zu warten immer fort.*

I'm waiting for a miracle *ich warte auf ein wunder,*
to happen any time, *zumindest hie und da,*
I'm waiting for an angel, *ich warte auf den engel,*
to pick me up again. *der mich glücklich macht.*

we don't need no prophets, *wir brauchen keine propheten,*
to see the times ahead. *zu wissen was geschieht.*
we know the story, *wir kennen die geschichte,*
we've seen it all before – *es war schon alles da!*
it really isn't funny, *es ist bloß nicht mehr lustig,*
I cannot laugh no more ... *das lachen würgt im hals ...*

with my eyes wide open, *mit weit offenen augen*
I'm jumping off the cliff, *springe ich in die tiefe –*
I reach for the horizon, *ich greife nach den sternem,*
no ground under my feet. *kein boden unter mir.*

with my eyes wide open, *mit offenen augen,*
with my eyes wide open, ... *mit offenen augen ...*

Back In Time

going back in time, onehundred years or so, find yourself entwined between the battle lines.	<i>schau zurück in der zeit, hundert jahre oder so, finde dich eingezwängt zwischen den fronten.</i>
moving forth in time, a dozen years or less, find yourself entwined between the <i>border</i> -lines. (party, barter, ...)	<i>geh vorwärts in der zeit, ein dutzend jahre oder so, finde dich eingeklemmt zwischen den grenzen.</i>
oh, those good old days, when everything was fine for those who had enough, so much more than enough, never ever enough – instead, I had enough of you!	<i>oh, die gute alte zeit, als noch alles in ordnung war für alle, die genug hatten, so viel mehr als nur genug. niemals genug, stattdessen habe ich genug von euch!</i>
just a little bit of war, just a little bit of fun – play another fatal game, just another taste of death, just another wasted breath, just another waste of life.	<i>nur ein bißchen krieg, nur ein bißchen spaß – spiele noch ein tödliches spiel, ein gefühl von tod, ein verschwendeter atemzug, ein vergeudetes leben.</i>
you make my day, you make me think that I'm mad, you make me sick, you make me rise!	<i>du machst meinen tag, du machst mich glauben ich bin verrückt, du machst mich krank, du machst mich stark!</i>
moving forth in time, a hundred years or less, try to find yourself anywhere at all.	<i>vorwärts in der zeit, ein paar jahrzehnte, suche dich selbst noch irgendwo zu finden.</i>

Big A.

I am taking a ride *ich mache eine reise*
to the end of the world *an's ende der welt*
and all the world *und die ganze welt*
is waiting for me. *wartet auf mich.*

from up above *von ganz hoch oben*
I'm looking down *schau ich herab*
on my creation *auf meine schöpfung*
in despair. *in agonie.*

some say I'm dead, *manche sagen ich wär tot*
I don't exist – *oder es gibt mich nicht –*
but as you see, *aber wie ihr seht,*
I'm doing well! *es geht mir gut!*

I hang around in bars, *ich verkehre in besten kreisen,*
and I'm driving fat cars, *und fahre tolle schlitten,*
I'm with the big guys, *ich kenne jeden*
I move the stars. *und ziehe die fäden.*

you know my name, *du kennst meinen namen,*
but you don't know me *doch mich kennst du nicht.*
you see my face, *du kennst mein gesicht,*
but you don't see me. *nur mich siehst du nicht.*

all that I show *was immer ich zeigen will,*
is covered well, *wird publiziert,*
but more than that *doch mehr als das*
you'll never tell. *erfahrt ihr nie.*

I own the truth, *ich besitze die wahrheit,*
I'm full of lies. *ich bin voller lügen.*
I own your mind, *eure gedanken gehören mir,*
and I own you! *so wie ihr selbst.*

whatever you do *was immer ihr tut,*
can't be undone, *ist unumkehrbar.*
whatever you do *was immer ihr tut,*
you do for me. *ihr tut es für mich.*

beauty of horror, *schönheit des grauens,*
pleasure of pain, *genuß am schmerz,*
another disaster *noch eine katastrophe –*
I love this game. *ich liebe dieses spiel!*

believe in lies, *glaube an lügen,*
ignore the truth! *nichts ist wahr!*
believe in me *glaube an mich und*
and lose your mind. *verliere den verstand.*

love me or hate me, *liebt mich oder haßt mich,*
I don't care, *es ist mir egal.*
and if you need me, *wenn ihr mich braucht*
I'm not there. *bin ich nicht da.*

Bride Of The Night

the sun is shining bright as I'm going for a ride with you by my side, and we're riding over and over the land, gliding through a dream. no sun ain't shining bright and I'm not going for no ride without you no more, with no one by my side ... time flies like the birds in the sky, time melts like butter in the sun, time dies like all of those damn flies. wind in my hair, I am breathing fresh air, pheasant & hare, and deer everywhere – I am flying, I am flying my kite, but my kite is way out of sight – despite this it's all right! the sun is shining bright in the middle of the night on the other side of the tide, where you reside, but I cannot get through to you, so what am I to do? there may be a tunnel but no light, and no end in sight. maybe the tunnel is too long and crooked inside? anywhere I'm going nowhere, no place to hide. anyway, why should I hide my pride? as the bride of the knight lies before me, our bodies collide in the tide. shine the light of delight from within you, without you it's cold and dark. I can smell you with my eyes closed, touch you without my hands, hear you without my ears, love you without my heart. I fear your tears, so dear, so near, loud and clear... we're drifting apart, not getting very far, yet further and further away.	<i>die sonne scheint hell und ich mach einen ausflug mit Dir an meiner seite . wir fahren über und über das land, gleiten durch einen traum. keine sonne scheint nicht hell und ich mache keinen ausflug mehr ohne Dich, ohne jemanden an meiner seite. die zeit fliegt wie vögel im wind, zeit schmilzt wie butter in der sonne, zeit stirbt wie die verdammten fliegen. wind in meinem haar, ich atme frische luft, Fasane und Hasen und Rehe überall – ich fliege, lasse meinen drachen steigen, doch der ist längst schon außer sicht – sonst ist alles in ordnung. die sonne scheint hell in tiefer nacht auf der anderen seite der flut, wo Du grade bist, aber ich komm nicht rüber zu Dir – was soll ich tun? da ist vielleicht ein tunnel, doch kein licht und kein ende in sicht. vielleicht ist der tunnel viel zu lang und innen gekrümmt? wohin auch immer, ich gehe nirgends hin, kein ort sich zu verstecken – warum sollte ich auch meinen stolz verbergen? wie die braut des ritters vor mir liegt, kollidieren unsere körper in der flut, strahlt aus dir das licht der lust, ohne Dich ist es finster und kalt. ich rieche Dich mit geschlossenen augen, berühre Dich ohne meine hände, höre Dich ohne meine ohren, liebe Dich ohne mein herz. ich fürchte Deine tränen, so nah, so lieb, klar und laut. wir entgleiten einander, kommen nicht sehr weit, doch weiter und weiter davon.</i>
--	---

Bubbles (Castles Of Sand)

castles of sand, houses of glass, crystal palaces, bubbles of soap –	<i>sandburgen, glashäuser, kristallpaläste, seifenblasen –</i>
you run around with a rock in your hand, you run around throwing stones.	<i>du rennst umher mit einem stein in der hand. du läufst umher und wirfst mit steinen.</i>
you run around with a rock in your hand, aiming at targets unknown.	<i>du läufst umher mit einem stein in der hand, zielst blind auf unsichtbare ziele.</i>
hours of glass, upside down, running backwards, breaking apart –	<i>stunden aus glas stehen am kopf, laufen rückwärts, zersplittern im sand.</i>
you stand around with a watch in your hand, you wait around wasting time.	<i>du stehst da mit einer uhr in der hand und vergeudest deine zeit.</i>
you got the power and the keys in your hand, but you just sit there and watch.	<i>du hast die macht und die mittel in der hand, doch sitzt nur da und schaut zu.</i>
castles of sand, all made by hand. the sea is rising, the tide comes in, washes away all the sand, wave by wave, destroying all you have done, washes away all the dirt, wave by wave, swallowing all of your wealth.	<i>sandburgen, von hand gemacht. das wasser steigt, die flut kommt herein, spült den sand hinweg, welle für welle, zerstört alles, was du getan hast, spült den ganzen schmutz fort, welle auf welle, verschlingt all dein hab & gut.</i>
it's getting warmer, it's getting hot, still they are dressing in furs. some have too much, and some do not, and some are burning our cash.	<i>es wird immer wärmer, es wird ganz heiß, und immer noch tragen sie pelze – einige haben zu viel und andere nicht, und viele vernichten anderer gut.</i>
houses for sale, they moved away. got no home, and no place to stay. while the bad guys got away again, all the smart guys get away. and those bastards get away once more, with more than ever before.	<i>häuser zum verkauf, sie sind weggezogen sie haben kein heim mehr, keine bleibe. die bösen kommen wieder davon, die gewitzten haben es wieder geschafft, haben mehr als je zuvor.</i>
your gloves are dirty, your hands are clean. where are you going? what have you done?	<i>deine handschuhe sind schmutzig, aber deine hände sind rein – wo gehst du hin? was hast du getan?</i>
you run around with a gun in your hand – what's going on in your mind? you run around with a torch in your hand – tell me what's going to burn?	<i>du rennst herum mit einer waffe in der hand – was geht vor in deinem kopf? du rennst herum mit einer fackel in der hand – was wird als nächstes brennen?</i>

Concordia

so much beauty, so much pleasure, such a cutie, such a treasure.	<i>soviel genuß und soviel schönheit, so ein engel, so ein schatz.</i>
we are wealthy and we're almighty, on the surface all is shiny.	<i>wir sind reich und wir sind mächtig, außen rum ist alles prächtig.</i>
we're so glamorous, and so amorous, how we got here is not your business!	<i>wir sind lustvoll, wir sind nobel. was wir tun geht euch nichts an.</i>
we're obsolete, but innovative, out of date, but quite immortal.	<i>wir sind jung und doch von gestern, leicht veraltet, doch unsterblich.</i>
got no doubts yet got no scruples – here and now, but no tomorrow!	<i>keine zweifel, keine skrupel – hier und jetzt, nur bloß kein morgen!</i>
oversized and very hungry, pay no tax, don't care for welfare.	<i>übergroß und ziemlich gierig, keine steuern, keine wohlfahrt.</i>
how we dress is all important – spread the news and fill the covers!	<i>unsere kleidung ist sehr wichtig, alles andre null und nichtig.</i>
so much time and so much leisure, having fun without no measure.	<i>so viel zeit und so viel muse – wir haben spaß in höchstem maße.</i>
brightest lights cast deepest shadows, too important to be questioned.	<i>hellstes licht wirft dunkle schatten, viel zu hell, um dran zu zweifeln.</i>
laws are made for common people – we don't need no limitations!	<i>gesetze sind für kleine leute – nein, wir brauchen keine grenzen!</i>

Crawling (Sisyphos)

ants are crawling up the hill, tears in my eyes, music in my ears – a sound that takes me very high, smoke through my brain. I said: smoke through my brain, clouds round my head.	<i>ameisen kriechen auf den hügel. tränen in meinen augen, musik in meinen ohren. ein klang, der mich höher trägt. rauch im hirn, nebel um die stirn.</i>
flowers growing through my room, they're growing very high.	<i>blumen wachsen in meinem zimmer, sie wachsen ziemlich hoch.</i>
I'm caught by a strange dream that makes me see through reality. cars are still blocking up the road, stop and go, but don't come back.	<i>mich ergreift ein eigenartiger traum, der mich alles durchschauen läßt. alle wege sind blockiert, stecken fest und keine umkehr.</i>
thoughts are jamming up my mind – void and confusion. a steady motion in my soul, I got no time, I got to hurry.	<i>gedanken blockieren meinen kopf – leere und verwirrung. eine ständige unruhe in meiner seele – ich habe keine zeit, ich muß mich beeilen.</i>
words are dripping from my tongue, they are drowning in a stream – vapour and steam, vanishing schemes.	<i>worte tropfen von meiner zunge und ertrinken im strom. dunst und nebel, vage schemen.</i>
something's going down the drain, I am going nuts, I am going crazy. I need to get away from here, but I don't know where to go – it's all the same everywhere.	<i>alles geht den bach hinunter, ich werde verrückt, ich drehe durch. ich muß einfach weg von hier, aber ich weiß nicht wohin – es ist überall dasselbe.</i>
I thought I knew what I had to do, but I think I forgot. I've lost my thread, I've lost my visions.	<i>ich dachte ich weiß was zu tun ist, aber ich glaub ich hab es vergessen – ich habe den faden verloren, ich habe meine visionen verloren.</i>
a cage, a ship, a global mousetrap – a state of fools, a foolish state.	<i>ein käfig, ein schiff, eine globale mausefalle – ein staat von verrückten, verrückter zustand.</i>
in this state of hypocrits I have got a voice. I may have a voice, but I got no choice. in these halls of awful noise all the sound gets lost.	<i>in dieser scheinheiligkeit hab ich eine stimme – ich habe eine stimme, aber keine wahl. in dieser halle voll grauenhaftem lärm geht aller klang verloren.</i>
stones are rolling down the hill, wrong direction, going nowhere.	<i>steine rollen den hügel runter – falsche richtung, nirgendwohin.</i>

Demons Of My Mind

a touch of her lips like oysters, champagne,
my mind is drifting away.
her golden tips, a curl on her head,
a bursting sun of dawn.
and all of a sudden, my life has changed
when she crossed my way –
the shine in her eyes, so truthful & wise,
one hand around her neck, I strike her strings,
I spread my wings and fly.
she sings as I touch the pearl in her lap,
never sang so high.
I join her chant like never before,
together we're a choir.
and all of a sudden,
my life has changed
when she crossed my way –
her heavenly curves,
her marblelike skin,
one hand around her waist,
I kiss her neck,
we spread our wings and fly.
no word from her lips,
no sign if she cares –
my love was drifting away.
what started in heaven
has tured into hell,
I just don't know why –
the angel you were
turned into a ...,
just within one day.
all of a sudden,
my life collapsed,
when she went her ways –
her body was gone
with her mind and her heart,
no one left to love,
nothing to share,
I felt like I could die.
I was in heaven, then I went through hell,
now I'm back down on earth.
you're dear to me as never before,
the woman I adore.
I love you, forgive you what you never did,
love you just as you are,
I'm glad my impatience
did not turn you off.
demons of my mind,
only in my head,
we spread our wings again
and fly ...

*ihre lippen berühren wie austern, champagner,
mich dünkt ich schwebe davon.
ihre goldenen spitzen, die locke am kopf,
berstende sonne der dämmerung.
und plötzlich war alles anders,
als sie in mein leben trat –
das strahlen ihrer augen, so offen & klug,
ich streichle ihren hals, streiche ihre saiten,
breite meine flügel und fliege.
sind singt wenn ich ihre perle berühr,
sang nie noch so hoch.
ich singe mit ihr wie nie zuvor,
zusammen sind wir ein chor.
ganz plötzlich hat sich
alles verändert,
als sie in mein leben trat –
ihre himmlischen kurven,
ihre marmorne haut –
meine hand um ihre hüften
küsse ich ihren hals.
wir spannen unsere flügel und fliegen.
kein wort von ihren lippen,
kein zeichen von ihr –
meine liebe scheint zu entschwinden.
was wie im himmel begann,
hat sich zur hölle verwandelt,
und ich weiß nicht warum.
der engel der du warst
verwandelt sich in eine ...
von einem tag zum andern.
plötzlich bricht
mein leben zusammen,
als sie ihrer wege ging –
ihr körper war fort,
ihr herz und ihre seele.
niemand mehr zu lieben,
nichts zu teilen –
ich wollte nur noch sterben.
ich war im himmel, ging durch die hölle,
jetzt steh ich wieder am erdboden.
du bist mir lieb wie nie zuvor,
die frau die ich verehere.
ich liebe dich, vergebe dir was du nie getan,
liebe dich wie du bist,
bin froh, daß meine ungeduld
dich nicht abgestoßen hat.
die bösen dämonen
waren nur in meinem kopf.
breiten wir wieder unsere flügel
und fliegen wir!*

Doing Fine

come on, come on everyone, *rennt doch, rennt doch alle fort,*
won't you run with me? *hinter euch die sintflut!*

let's run away from everything, *wozu protestieren wir,*
don't need no revolution. *wogegen und wofür?*
I don't feel like getting up, *wozu einen finger rührn,*
make no contribution. *ist schon alles verloren?*

as long as I am doing fine, *so lange es mir besser geht,*
I just want to enjoy. *genieße ich den tag.*
as long as I am still alive, *so lang ich noch am leben bin,*
I'm not going to die. *denke ich nicht an den tod.*

come on, come on everyone, *seid ihr taub und blind und stumm -*
won't you lie with me? *habt ihr nichts im hirn?*
come on, come on everyone, *schlaft ihr alle tief und fest?*
won't you sleep ... ? *träumt doch einfach weiter!*

I don't really want to think, *bloß nicht denken, augen zu,*
no more mind pollution. *zerbrecht euch nicht den kopf.*
please, don't bother me, *ist doch alles scheißegal*
no more worries no more. *will nur meine ruh.*

don't want to talk to anyone, *hab nichts zu sagen, fühl mich leer,*
I don't know what to say, *nichts macht noch viel sinn.*
no one asked me what I think, *keiner fragt mich was ich denk*
I tell you anyway. *und trotzdem schrei ich's raus!*

come on, come on everyone, *feiert, feiert alle mit,*
won't you dance with me? *ihr habt nichts zu verlieren!*
come on, come on everyone, *seid ihr alle lahm und faul -*
let's go and party! *habt ihr nichts zu tun?*

I just want to dance and sing, *ich will nur meinen spaß,*
I just want to be happy. *will mich nur vergnügen.*
want to have another drink, *saufen bis zum letzten schluck,*
and I want to get high. *und den verstand verlieren.*

as long as you are here with me, *so lange du bei mir bist,*
I need no one else. *brauch ich niemand sonst.*
don't care about anyone *was kümmert mich der rest der welt,*
except for ourselves. *außer dir und mir?*
You and me and myself and I. *ich, du, mir, mich und sonst nichts.*

come on, come on everyone, *kommt doch, kommt doch alle mit,*
won't you fly with me? *wollt ihr nicht mit mir fliegen!*
won't you flee with me? *wollt ihr nicht mit mir fliehen!*
let's fly away anywhere, *fliegen wir ganz weit weg,*
no matter where we are going – *ganz egal wohin –*
just want to get away from here, *nur schnell ganz weit weg von hier,*
leave this place behind. *von diesem öden ort.*

let's conquer Mars, the universe, *zum mond, zum mars – hinaus ins all,*
our little planet's lost. *pfeift auf diese welt!*
with guys like us there is little hope, *typen wie wir sind hoffnungslos –*
we're all going mad. *wir tun, was uns gefällt.*

come on, come on everyone, *steh doch, steh doch endlich auf*
won't you fade away? *und verschwinde!*

Doing The Garden

doing the garden, digging the weeds – if you are hungry, you got to eat. got no bread just grab the cake! grab a spade and take a rake!	<i>arbeit im garten, jäten und säen, bist du hungrig, iß doch was! hast Du kein brot, dann iß doch kuchen! nimm den spaten, den rechen auch!</i>
proceed to the backyard, break the rules, break the silence, break up the soil! sow the seeds and watch them grow tall but slow.	<i>geht in den garten, stecht ihn um, brecht die stille, das gesetz – sät die saat, schaut wie sie wächst, langsam doch stark!</i>
turn your arms into a plough, grow your own grain, knead the dough, use your hands and use your fists, bake your own bread if you wish!	<i>verwandle deine arme in pflugscharen, ernte getreide, mahle das korn, benutze deine hände, benutze deine faust! back dein eigenes brot, wenn es dir gefällt.</i>
no more hunting, no more gathering – single creatures by themselves, individuals thank & praise their land and lord.	<i>kein jagen mehr und auch kein sammeln – jeder einzelne ganz für sich. individuen danken und loben ihre herren und ihr land.</i>
we are all doing it these days, for there is little else to do. once essential to survive becomes a sparetime passion; praise the soil and praise the latest fashion!	<i>jeder tut es heutzutage, denn es gibt sonst nichts zu tun. einst eine notwendigkeit, wurde es zum vergnügen – dankt der erde und der mode!</i>
when all else is lying low, it's nice to watch those veggies grow. when the world is going down, you still rely on your front lawn.	<i>wenn alles andere den bach runtergeht, schau deinem gemüse beim wachsen zu. wenn die welt untergeht, hast du noch immer deinen garten.</i>
hands full of mud, your skin gets harder, dirt 'neath your nails to polish up your class.	<i>hände voll dreck, deine haut wird härter, schmutz unter den nägeln, ist gut für das image.</i>
bend and bow, but do not break your back or neck! sow the seeds and watch them grow tall but slow.	<i>bücke dich und beuge dich, aber brich dir nicht das kreuz! säe die saat, schau wie sie wächst – langsam doch stark.</i>

Down On The Street

I'm not going out of my house, I'm not going down to the street. there is no one I would want to meet – all those people make me tired.	<i>ich geh nicht gern aus dem haus. runter auf die straße geh ich nie. das ist niemand den ich sehn will. die leute öden mich an.</i>
the sun is shining bright though I prefer the night, when it's dark and quiet, so I can read and write.	<i>die sonne scheint so hell, doch liebe ich die nacht, wenn es dunkel ist und still kann ich tun was ich will.</i>
within my own four walls, sheltered in my room, hide behind the screens, I control the scenes.	<i>in den eigenen vier wänden – mein zimmer ist mein schoß! versteckt und abgeschirmt, hab ich alles gut im griff.</i>
keeping out the world, I create my own, as we all do.	<i>die welt soll draußen bleiben, ich schaffe mir meine eigene – so wie es alle tun.</i>
I'd like to reach way beyond, see the things that I can't see, I want to know what I don't know, but I don't know where to start.	<i>ich möchte weg, ganz weit weg – dinge sehen, die niemand sehen kann, wissen, was ich noch nicht weiß. doch wo fang ich da bloß an?</i>
places no one knows, that's where I want to go, subjects unexplored, forgotten or ignored.	<i>ein ort, den niemand kennt, genau dort will ich hin! unbekanntes land, vergessen und verdrängt.</i>
always up to date, always down to earth – running out of time, I'm going out of my mind. I keep dreaming on, nothing's getting done, as usual.	<i>immer funktionieren, immer am letzten stand – die zeit rennt mir davon, ich halt das nicht mehr aus. ich träume mich davon, und wieder nichts geschieht, wie üblich.</i>
I could sleep all day, and I could wake all night, I love the mornings, the noons and afternoons the days are much too short, I wish they'd never end!	<i>ich schlafe gern den ganzen tag, und wache die ganze nacht. nichts ist schöner als der morgen, mittag und nachmittag. die tage die sind viel zu kurz, sie könnten endlos sein!</i>
I don't want to get out of my bed, maybe it's because I am dead, maybe I am still fast asleep, or I was never even born.	<i>ich bleibe jetzt noch im bett – vielleicht bin ich schon längst tot, vielleicht schlafe ich noch fest, oder bin noch nicht geboren?</i>

Down The Road

one day I was running down the road, *ich lauf den ganzen tag nur rum,*
every day I'm running down the road – *jeden tag lauf ich bloß rum,*
nothing else to do, *sonst hab ich nichts zu tun.*
I was fucking bored, *mir ist so schrecklich fad,*
so I kept running, running down the road. *also lauf ich den ganzen tag nur rum.*

I keep driving in my car. *fahr mit dem auto nur zum spaß.*
oh yes, I keep driving in my car. *ja, ich fahre durch die gegend nur zum spaß.*
I don't want to walk, *zum gehen keine lust,*
I'm too lazy and too fat – *bin viel zu fett und faul –*
one day I'll be running out of gas. *irgendwann geht mir der treibstoff aus.*

a stone was being rolled up the hill, *ein stein rollt den hügel hinauf,*
then I saw the same stone roll down. *derselbe stein rollt wieder hinab.*
someone rolled it up, *jemand rollt ihn rauf,*
but it rolled back down – *dann rollt er wieder runter –*
the stone was rolling *der stein rollt*
up and down the hill. *den hügel auf und ab.*

I'd love to go swimming in the sea *ich möchte schwimmen wie ein fisch,*
like a fish just swimming in the sea. *schwimmen wie ein fisch im weiten meer!*
all the fish's been fished, *alle fische sind gefischt,*
frozen and fried – *gebraten und verkocht –*
now I'm pretty lonesome in the tide. *und ich bin ganz einsam in der flut.*

often I am dreaming I could fly, *manchmal träum ich, daß ich fliege,*
fly like a bird in the sky. *fliege wie ein vogel in der luft.*
now the sky is full of planes, *doch es gibt schon viel zu viel*
for every idiot's flying – *flug-zeug in der luft –*
I feel very sorry for them birds. *mir tun all die armen vögel leid!*

I wish that I could look inside your brain. *ich möchte rein in deinen kopf,*
I wish that I could read your mind! *ich möcht gern wissen was du denkst.*
then after a while, *doch schon nach kurzer zeit*
I get to know your thoughts – *versteh ich was du meinst –*
I'm glad I cannot see any more. *jetzt will ich nichts mehr wissen.*

no, I don't want to read or hear no more, *ich möchte nichts mehr lesen oder hören,*
I don't really want to smell or feel or touch *ich möchte nichts mehr riechen, fühlen, berühren*
and know and say no more. *und nichts mehr wissen oder sagen.*

).

Eden Revisited

I'm going back to paradise, just because I think it's nice. that is where I want to be – eat the fruit right from the tree!	ich geh zurück ins paradies, denn dort ist es gar so nett. ganz allein dort will ich sein, eß die früchte gleich vom baum.
apples ripe and full of taste, wisdom I appreciate, knowledge & enlightenment – a mere delight until the end.	äpfel reif und voll geschmack, sind der weisheit letzter schluß. wissen und erleuchtung pur – will ich genießen endlos nur.
a garden perfect as can be, running naked, wild & free. in the greenhouse of perfection, I celebrate my resurrection.	ein garten reinster perfektion, darf dort nackt sein, wild und frei – im glashaus vollster perfektion fühl ich mich wie neugeborn.
a refugee in paradise sees it all with different eyes making no more compromise, sacrificing alibies ...	ein flüchtling im paradies sieht die welt mit andern augen, niemals mehr ein kompromiß, kein opfer, keine alibis ...
back to where you've never been before, expelled from the real world hell,	<i>zurück, wo ich niemals vorher war, verstoßen aus der wahren hölle welt</i>
I create my own design, everything is fine, everything is mine.	<i>erschaffe meine eigene schöpfung – alles ist fein, alles ist mein!</i>
big daddy's gone, and even Eve is nowhere to be seen I'm left with a snake and no one else	<i>Gott ist tot und nichtmal Eva ist irgendwo zu sehn. bin mit der schlange ganz allein, niemand sonst ist da.</i>
I'm on my own now, no one standing in my way no one else to blame, no more excuses, and no more muses.	<i>ich bin alleine, niemand steht mir mehr im weg niemand mich zu beschwern, und keine ausreden mehr, und keine musen.</i>
as they always disappear, when you need them the most – they get you into trouble, then they leave you all alone.	<i>irgendwann sind sie dann fort, wenn Du sie dringend bräuchtest – erst führn sie dich in versuchung und lassen dich dann nur im stich.</i>
god told satan to seduce me, just to watch and punish me, as he wanted to reduce me to a slave of my desires.	<i>Gott läßt Satan mich verführen, um sich dran zu amüsieren, und er möcht mich reduzieren zu einem sklaven meiner gier.</i>

Fallen A.

if you don't go to rehab, you will go insane, another fallen angel in the starry hall of fame.	<i>wenn du nicht in rehab gehst, wirst du noch verrückt – noch ein gefallener engel in der gestirnten halle des ruhms!</i>
you won't be the first one, and surely not the last to be remembered for getting lost.	<i>du bist nicht der erste und sicher nicht der letzte in der erinnerung, verloren zu sein.</i>
we all got troubles with our oldies, and with our egos, too. not everyone rises and falls as fast as you.	<i>haben alle probleme mit den alten, wie auch mit uns selbst, doch nicht jeder steigt und fällt so schnell wie du.</i>
I really don't care about your underwear, as you stand there naked, your soul undressed.	<i>mir ist es wirklich ganz egal, welche wäsche du trägst – wenn du nackt dastehst, liegt deine seele bloß.</i>
got no one to talk to, write another song. everyone will listen while you've already gone.	<i>kannst mit niemandem reden, schreib doch ein lied! jeder wird es hören, doch du bist längst schon fort.</i>
if you are not able to get things right, just go to sleep and turn out the light!	<i>wenn du nicht fähig bist, dich in den griff zu kriegen, dann leg dich schlafen und schalte das licht aus!</i>
big guys come knocking to get you out to their island far from here.	<i>nette kollegen kommen und holen dich raus, bringen dich auf ihre insel ganz weit weg.</i>
they know the game, they made the rules – cash your dreams without slipping away.	<i>sie kennen das spiel, sie machen die regeln. verkauf deine träume bevor du erwachst!</i>

Fine Man

oh, what a fine man, oh, what a fine man – oh, what a fine man he was!	<i>oh, was für ein feiner mann, oh, welcher feiner mann – oh, welcher ein feiner mann er war!</i>
well, so they say, that's what they thought, though no one really knew.	<i>nun, so sagen sie, das ist was sie denken – doch niemand wußte es genau.</i>
he was a fine man, a much too fine man, all confined to himself.	<i>er war ein feiner mann, ein viel zu feiner mann, doch sehr verschlossen.</i>
he was a fine man, or so it seemed, much too fine to be true.	<i>er war ein feiner mann, so schien es, zu fein um wahr zu sein.</i>
well, he was a charmer, polite and handsome, but had some rough sides, too!	<i>er war ein charmeur, höflich und elegant, doch hatte auch andere seiten.</i>
he was a good man, not a bad one, did what had to be done.	<i>er war ein guter mann, sicher kein schlechter, und hat getan was zu tun war.</i>
very focused, and so ambitious, never quite satisfied.	<i>war zielgerichtet, voller ehrgeiz, niemals ganz zufrieden.</i>
showed no feelings, no emotions, even when he was hurt.	<i>zeigte keine gefühle, keine regung, selbst wenn er verletzt war.</i>
he was the first one, never the last one, never second to none.	<i>er war immer der erste, nie der letzte, er stand niemandem nach.</i>
he wasn't only very lonely, he was a sad man, obsessed by himself.	<i>er war nicht nur einsam, er war auch traurig, sehr von sich überzeugt.</i>
he wouldn't tell you, and you couldn't tell, don't think he knew himself, what he was hiding, from the outside and even from himself.	<i>er würde es nie sagen, man konnte nichts sehen, vielleicht wußte er selbst nicht, was er vor anderen verbarg, oder gar vor sich selbst.</i>
he was a smart man, he was a strong man, much too strong to be weak.	<i>er war ein kluger mann, er war ein starker mann – zu stark, um schwach zu werden.</i>
he was a hard man, working hard man, and much too hard on himself.	<i>er war ein harter mann, hat hart gearbeitet, und sehr hart zu sich selbst.</i>
don't scratch the surface, it might bleed, no one wants to get hurt	<i>kratze nicht an der oberfläche, es könnte bluten, und niemand will diesen schmerz.</i>
oh yes, he was, whoever he was, it's too late to find out.	<i>oh ja, er war, wer immer er war, jetzt es ist zu spät.</i>
oh yes, he was, or may have been, but he ain't no more.	<i>oh ja, er war es, oder könnte es gewesen sein, doch er ist nicht mehr.</i>

Flat World (The Stage)

the stage is set the cast is cursed, the actors dressed, wait to perform. this piece is all that's on their mind, they are obsessed but with their role.	<i>bühne bereit und vorhang auf – die spieler warten auf das spiel. einzig das stück in ihrem kopf, von ihrer rolle ganz besessen.</i>
no need to think, just to obey, director told them what to do. the author's dead, the author's gone – while someone else rewrites the story,	<i>nur nicht denken, einfach spielen – die regie sagt was zu tun ist. der autor ist tot, er ist nicht da – ein anderer schreibt nun das stück.</i>
making changes on the way won't really pave that path to glory! the times are changing, but we don't, we've gathered 'round and stopped to roam.	<i>alles anders, alles neu macht noch lang keinen erfolg! die zeiten ändern sich, nur wir nicht – wir nehmen platz und sehen zu.</i>
it's not the sun that's going down – it's just the world that's turning round! the world is not flat, but so are we, and we deny our destiny.	<i>es ist nicht die sonne die untergeht, sondern die erde die sich dreht. die welt ist nicht flach, doch sind es wir, und wir vergeben unsere chance.</i>
a crappy piece shall not succeed, however good the act may be. well, the audience may applaud, but all the critics disagree. it is the clagues who will decide, which way the motions go.	<i>ein schlechtes stück soll nicht brillieren, wie gut auch immer inszeniert. die leute klatschen, es gefällt, doch die kritiker sehen's anders. am ende entscheiden die claqueure, wohin die stimmung geht.</i>
it's all about the most important things – life & death and love & hate, and all the truth is laid out before us, reduced to a shitty shallow show.	<i>es geht um alles wesentliche: leben & tod, liebe & haß – die ganze wahrheit liegt vor uns, reduziert zu einer schlechten seichten show.</i>
there is life behind the stage, there is a world outside the house, but things will stay the same, and only pictures will remain.	<i>es gibt noch ein leben hinter der bühne, eine weitere welt da draußen. nichts wird sich ändern, nur bilder bleiben.</i>
it's not the sun that's going down – it is the world that's turning round! the world is not flat, but so are we, and we deny our destiny.	<i>es ist nicht die sonne die untergeht, sondern die erde die sich dreht. die welt ist nicht flach, doch sind es wir, und wir vergeben unsere chance.</i>
there may be a happy end, but no one knows what happens then.	<i>am schluß gibt es ein happy end, doch niemand weiß, was dann geschieht.</i>

Forever In Your Dreams

if everything seems hard and heavy, just turn around and see the light! if everything seems nice and easy, please be aware it may not last!	<i>wenn alles hart und schwierig scheint, dreh dich um und sieh das licht! wenn alles leicht und einfach scheint, denk dran: alles vergeht!</i>
just because I am not the youngest, does not mean that I am old. just because we're getting older, doesn't mean that we get cold.	<i>nur weil ich nicht der jüngste bist, bin ich noch längst nicht alt. nur weil wir älter werden, sind wir noch lang nicht kalt.</i>
being only as old as you feel, you live forever, you live forever, you live forever in your dreams.	<i>du bist nur so alt wie du dich fühlst, und du lebst ewig, ja, du lebst ewig, du lebst ewig nur im traum!</i>
if you think it's just a game now, you might be right, you might be wrong. it doesn't matter what you're thinking, all you need is to be strong.	<i>wenn du denkst, es ist nur ein spiel, könntest du recht haben, oder auch nicht. es ist ohnehin egal, was du denkst – du mußt nur stark sein!</i>
being only as <i>strong</i> as you feel, you live forever in your dreams!	<i>du bist so stark wie du dich fühlst, du lebst für immer nur im traum.</i>
don't you worry about the others, some fools just don't know how to live – don't give a damn about those bastards, they do not care for you!	<i>kümmere dich nicht um die anderen, viele wissen nicht zu leben. scher dich nicht um diese ... – sie kümmern sich auch nicht um dich!</i>
being not as <i>smart</i> as you think, you'll wait forever, 'til you wake from your dreams.	<i>du bist nicht so klug wie du glaubst, du wartest ewig, bis du endlich erwachst.</i>

Forward Down

the heroes of our childhood, the idols of our youth, disappeared or perished, vanished in the haze.	<i>die helden unserer kindheit, idole unserer jugend, verschwunden, vergangen, in nebel aufgelöst.</i>
the doors were open for quite a long long time, not everyone passed through them, some of us got stuck.	<i>die türen waren offen für eine kurze zeit, nicht jeder ging hindurch, einige blieben stecken.</i>
the times they are a changing, but some things stay the same, some things got better, but not for very long.	<i>die zeiten ändern sich, doch vieles bleibt wie's war, manches wird besser, aber nicht für lang.</i>
here they come again: they got a different face, wearing different clothes, they got different names, speak in different tongues.	<i>da kommen sie wieder: sie haben ein anderes gesicht, sie tragen andere kleidung, sie haben andere namen, sprechen eine andere sprache.</i>
they take you up, they bring you down, they take control, they want your soul.	<i>sie heben dich hoch, machen dich klein, übernehmen die macht, wollen deine seele.</i>
pretend to go forward, turning back, the decline is moving onward.	<i>marschieren vorwärts, machen kehrt, der verfall schreitet voran.</i>
turning away from the truth, running away from yourself giving up your ideals, taking away your illusions. no one cares for tomorrow, learned nothing from the past.	<i>lenken ab von der wahrheit, lauf davon vor Dir selbst. vergiß Deine ideale, mach Dir keine illusionen. keinen kümmert das morgen, und von gestern nichts gelernt.</i>
the decline is moving forward, while the mob is moving onward, pushing over the edge.	<i>der verfall schreitet voran, während der mob sich vorwärts bewegt, auf den abgrund zu.</i>
I saw them coming round the corner, walking down the street, with anger in their faces and banners in their hands.	<i>ich sah sie um die ecke kommen, die straße hinunterziehen, mit wut in ihren gesichtern und bannern in der hand.</i>
chanting paroles and beating their drums, fighting for the cause of causing trouble.	<i>brüllen parolen, schlagen die trommeln, kämpfen einzig für den zweck zu provozieren.</i>
you don't know what you want, but you know what you hate, question your intentions, betraying your own cause.	<i>du weißt nicht was du willst, doch du weißt was du haßt, was ist deine absicht? du betrügst dich selbst!</i>

Freezing To Death

please please me, please hold me, I want you to unfold me.	<i>bitte befriedige mich, bitte halt mich, ich will mich mit dir entfalten.</i>
please touch me, please kiss me, I don't know why you tease me!	<i>bitte berühr mich, bitte küß mich, ich weiß nicht warum du mich so quälst.</i>
please love me, don't you leave me, I don't know why you want to go.	<i>bitte liebe mich, bitte verlaß mich nicht, ich weiß nicht warum du gehen willst.</i>
I want you more than ever, I want you now or never, I want to fall into your arms – again!	<i>ich mag dich mehr denn je, ich mag dich jetzt oder nie, ich möchte in deine arme fallen noch einmal!</i>
I want to lie beside you, I want to grow inside you, I want to hold and keep you warm	<i>möchte bei dir liegen, möchte in dir wachsen, möchte dich halten und wärmen.</i>
I want you, I miss you, oh, how I long to kiss you!	<i>ich will dich, ich vermisse dich, oh, wie gerne ich dich küssen würde!</i>
please please me, please hold me, I don't know why you scold me.	<i>bitte befriedige mich, bitte halt mich, ich weiß nicht warum du mich strafst.</i>
please love me, don't leave me, I don't know why you let me down.	<i>bitte liebe mich, verlaß mich nicht! ich weiß nicht warum du mich fallen läßt.</i>
I don't need you, but I want you don't be so cold, I'm freezing, I'm freezing to death!	<i>ich brauch dich nicht, aber ich will dich – sei nicht so kalt, ich friere, ich friere zu tode!</i>

Going To The Country

I am just passing through here, don't see anyone. where are all the people, tell me what's going on?	<i>ich bin nur auf der durchfahrt, niemand zu sehen. wo sind all die leute? was ist hier los?</i>
I'm going to the country, I'm going to be alone, don't see nobody, for everybody's gone.	<i>ich fahre aufs land, ich möchte alleine sein, niemanden sehen, weil alle fort sind.</i>
the place is empty, no one on the streets they hide in their houses, and watch TV	<i>der ort ist leer, niemand auf der straße, sie verstecken sich in ihren häusern und sehen fern.</i>
no communication, no more social life – the only bar is empty, and all the shops closed down.	<i>keine kommunikation, kein sozialleben – die einzige bar ist leer, alle geschäfte geschlossen.</i>
they work in the city, that's where they go no jobs in the country, and nothing else to do, but getting stuck in traffic jams.	<i>sie arbeiten in der stadt, fahren täglich dort hin, keine arbeit am land und auch sonst nichts besseres zu tun, als täglich stundenlang im stau zu stecken.</i>
no more cattle, no more pigs, neither sheep nor goats no more chicken, no more geese, no familiar smell	<i>keine rinder, keine schweine, keine schafe, keine ziegen, keine hühner, keine gänse – kein vertrauter duft.</i>
ghost towns and waste land, good old farming's dead. agriculture industry is flooding the plains	<i>geisterstädte, ödes land, die guten alten bauern sind tot. industrielle landwirtschaft überschwemmt die ebenen.</i>
count the rabbits on the road, pheasants and the deer bird of prey sitting on a pole, spying for desert	<i>zähl die toten hasen auf der straße, die fasane, das wild – raubvögel kreisen und warten aufs dessert.</i>
pick the pumpkin from the field, put it in the pie put the whole stuff on the stove and shove it down your throat	<i>ernte den kürbis vom feld, koch dir ein mahl, schieb es in den ofen und stopf es in dein maul.</i>

Growth

nothing ever grows forever, nothing ever grows for good. there's no stairway up to heaven, and no lift that leads to god.	<i>nichts wächst jemals ohne ende, nichts wächst für immer. es gibt keine himmelsleiter, und kein lift führt uns zu gott.</i>
every dream ends in the morning, every morning ends at night. every night was full of pleasure, every day was a delight.	<i>jeder traum erwacht am morgen, jeder morgen endet nachts. jede nacht war voller freude, jeder tag war ein genuß.</i>
such a fascinating treasure, now you're gone and out of sight. for a while we stayed together, knowing it won't be for long.	<i>Du warst ein wundervoller engel, jetzt bist Du fort und ganz weit weg. für eine weile eng zusammen, wußten wir, es ist nicht von dauer.</i>
flowers grow & then they blossom, just to fade & spread their seeds. trees will never reach the ceiling, for the ceiling flew away.	<i>blumen wachsen und erblühen, um zu verdorren, samen zu streun. bäume reichen nie zum himmel, denn den himmel gibt es nicht.</i>
no one ever stays forever, no one ever stays for good. got to pass on what you got and got to share the things you love.	<i>niemand bleibt für immer bei Dir, niemand bleibt ewig. wir geben weiter was wir haben und teilen das, was wir geliebt.</i>
you can't chain the present moment, you can't change your favourite mate. you can't answer every question, but you can question everything.	<i>Du kannst den augenblick nicht halten, auch nicht Deine besten freunde. es gibt nicht auf alles eine antwort, doch in frage stellen kannst Du alles.</i>
some plants need a lot of water, others grow on barren land. some are hiding in the shadow, most are seeking for the sun.	<i>pflanzen brauchen sehr viel wasser, andere gedeih'n auf trock'nem grund. einige verstecken sich im schatten, die meisten suchen nach dem licht.</i>
no one ever lives forever, even memories fade away ...	<i>niemand lebt jemals für immer, gar die erinnerung wird schwach.</i>

Hand In Hand

my hand in your hand, and your hand in mine. my hands on your face, and yours touching mine.	<i>meine hand in Deiner und Deine hand in meiner, ich berühre Dein gesicht und Du berührst das meine.</i>
your breath in my face, your words in my ear – I try to listen, but I do not hear.	<i>Dein atem an meiner wange, Dein wort in meinem ohr – ich versuche zu verstehen, doch höre nichts.</i>
whenever I'm with you, then you're feeling fine. whatever I'm doing, I'm being kind.	<i>wann immer ich mit Dir bin, geht es Dir wunderbar. was immer ich auch mache, ich bin einfach nur nett.</i>
your fingers through my hair, my heart is on your mind. my head lies in your lap, your heart is in my hands.	<i>Deine finger in meinem haar, mein herz in Deinem sinn, mein kopf in Deinem schoß, Dein herz in meiner hand.</i>
I'm facing your mind and you're facing mine. I'm losing my face, I'm losing my head.	<i>ich sehe Deine gedanken und Du siehst die meinen. ich verliere mein gesicht, ich verliere meinen kopf.</i>
I'm losing my faith while choosing my fate. your heart may be with me, our minds are apart.	<i>ich verliere meinen glauben, ich wähle mein schicksal. Dein herz mag mit mir sein, doch unsere seelen sind entzweit.</i>
I look into your eyes, but I see someone else. you give me so much – more than I can take.	<i>ich schaue in Deine augen, und sehe jemand andern. Du gibst mir so viel mehr, als ich annehmen kann.</i>
you're holding my hand, you're holding me back – there's no space between us, there's no space to move.	<i>Du hältst meine hand, Du hältst mich zurück – kein platz zwischen uns, kein raum zu atmen</i>
your body next to mine, but I'm far away. I need the distance and I want you near.	<i>Dein körper an meiner seite, doch ich bin weit weg. ich brauche die distanz wie Deine nähe.</i>
for presents I don't ask, it's presence that I need – a presence of the mind, the body & the soul. all I need is you, but I want something else.	<i>ich frage nicht nach geschenken, ich brauche gegenwart – eine gegenwart von geist, körper, seele. ich brauche nur Dich, doch will etwas ganz anderes.</i>

How It Feels

I don't know how it feels, *ich weiß nicht wie es sich anfühlt,*
I don't want to know how you feel, *möchte nicht wissen, wie du dich fühlst,*
when your heart is broken, *wenn dein herz zerbricht,*
the final word is spoken, *das letzte wort gesprochen ist,*
no more hope – *keine hoffnung mehr –*
the one and only love is gone. *die einzige liebe ist fort.*

I don't know how it feels, *ich weiß nicht wie es sich anfühlt,*
and I don't know what its like – *ich weiß nicht wie es ist,*
what it's like to pull the trigger, *wenn man am abzug zieht,*
being treated like a ... , *schlecht behandelt wird,*
kicked in the face with deepest disgrace *ein tritt ins gesicht mit größter verachtung*
for your race. *für das was du bist.*

I want to feel warmth *ich brauche wärme –*
while the world is getting colder, *wenn die welt immer kälter wird.*
get things done before I get older, *ich möchte etwas tun, bevor es zu spät ist.*
I need to wake while everyone's sleeping. *ich möchte wach sein, wenn andere schlafen.*

I don't know how it feels, *ich weiß nicht, wie es sich anfühlt,*
and I don't want to know how it feels *und ich möchte garnicht wissen wie es ist,*
when your brain cracks open, *wenn dein kopf zerplatzt,*
stones crush your skull, *steine deinen schädel zerschlagen,*
your face torn apart *dein gesicht zerfetzen,*
for that one moment in your life you enjoyed. *wegen eines augenblicks, den du genossen hast.*

I do recall what its like, *ich erinnere mich wie es war,*
but I don't give a damn how you feel! *aber es ist mir völlig egal,*
you don't like where you are now, *du haßt, was du hast,*
you don't know where to go. *doch du weißt nicht, was du willst,*
nothing on your mind, *hast nicht viel im kopf,*
all you are is bored *bist nur gelangweilt*
with your life. *von deinem leben.*

I want to smile, while everyone's grinning, *ich will lachen, wenn andere nur grinsen,*
I need to cry, while everyone's laughing, *ich muß weinen, wenn andere johlen,*
I have to scream, when everyone's silent. *ich muß schreien, wenn alles schweigt.*

nobody knows what it means, *niemand weißt was es bedeutet,*
but we may guess what it means *wir können es nur vermuten –*
when contracts are broken, *wenn verträge gebrochen werden,*
the sleeping beast's awoken? *schlafende monster erwachen?*
nothing left to do, *nichts bleibt, als davonzulaufen,*
but run away or fight for your life. *oder um sein leben zu kämpfen.*

yes, I know how it feels, *ja, ich weiß wie es ist,*
I know damn well how it feels! *ich weiß nur zu gut, wie es ist,*
when my heart is broken, *wenn mein herz zerbricht, meine seele zerreißt –*
my mind is torn apart, no more love, *keine liebe mehr,*
the one and only hope is gone. *die einzige hoffnung ist fort.*

I want to swim while everyone's drowning, *ich möchte schwimmen, wenn andere ertrinken,*
I want to walk while everyone's crawling, *ich möchte gehen, wenn andere kriechen,*
I want to fly while everyone's falling, *ich möchte fliegen, wenn andere fallen,*
I want to dream while everyone's waking, *ich möchte träumen, wenn andere wachen,*
I want to shine while everthing's fading, *ich möchte ruhen, wenn andere hetzen,*
I want to come when everyone's leaving, *ich möchte kommen, wenn andere gehen,*
I want to love when everyone's hating, *ich möchte lieben, wenn andere hassen,*
I want to live while everyone's dying. *ich möchte leben, wenn andere sterben.*

I Don't Know

I don't know who you are,
I don't know what you are.
I don't know where you're coming from,
I don't know what you've done.
come on over and hold me tight,
come on over and be mine tonight.

nein, ich weiß nicht, wer Du bist,
und ich weiß nicht, was Du bist.
ich weiß nicht, wo Du herkommst,
und ich weiß nicht, was Du tust.
komm zu mir und halt mich fest,
komm zu mir, in mein nest!

je ne sais pas qui tu es,
je ne sais ce que tu es.
je ne sais de ou tu viens,
je ne sais ce que t'as fait.
viens chez moi, dans mes bras –
viens chez moi et aime moi!

lo non so chi tu sei,
lo non so che tu sei.
lo non so da dove vieni,
lo non so che cosa hai fatto.
vieni da me e tienimi stretto,
vieni da me e sii mia stanotte!

ne, já nevím, kdo jsi Ty
nevím ani, čím jsi Ty
já nevím odkuds' přišla
a co děláš, nevím též
stiskni mě v svém náručí
navštiv mě v hnízdě mém

ne, nevím kdo jsi,
ne, nevím co jsi,
a, nevím odkud jsi,
a ne, nevím a co děláš.
Pojď ke mně
a drž mně pevně,
budeš tuto noc moje.

ne, nevím kdo jste,
ne, nevím co jste,
a, nevím odkud jste,
a ne, nevím a co děláte.
Pojď te ke mně
a drž te mně pevně,
bud'te tuto noc moji.

ne nevím kdo jsi,
a nevím čím jsi,
a nevím odkud jsi
a nevím co děláš.
pojd' blíž
a chyť mě
tuto noc budeš má.

Incredibly Human

the old turn numb, *die alten veralten,*
the young soon follow, *die jungen bald auch –*
we grow old, *wir werden zwar älter,*
but never grow up. *nur reif sind wir nie.*
rock'n'roll revolutionaries *revolutionäre von gestern*
turned into ridiculous retards. *sind heute senile narren.*

so called grown ups, former misfits, *sogenannte erwachsene, einstige halbstarke,*
little taste, but lots of money, *kein geschmack, dafür viel geld.*
average guys and alpha monkeys, *durchschnittstypen, alphetierchen,*
superstars and superegos, *superstars und superegos*
turn into unbearable bastards. *werden zu unerträglichen widerlingen.*

yet aren't they all incredibly human? *sind sie nicht unglaublich menschlich?*

not too bright, but quite successful, *nicht sehr klug, doch sehr erfolgreich,*
got no soul, yet got the power – *keine seele, doch sehr mächtig –*
bureaucrats and secretaries, *bürokraten, technokraten,*
criminals and business people, *kriminelle, unternehmer*
turn into incredible monsters. *werden zu übelsten monstern.*

aren't they incredibly human? *sind sie nicht unheimlich menschlich?*
aren't we incredibly human? *sind wir nicht unheimlich menschlich?*

the good die young, *die guten sterben jung,*
the strong survive, *die starken überleben.*
so why the hell *warum sind wir*
are we alive now? *dann noch am leben?*
the good die young, *die guten sterben jung,*
they won't get better, *werden nicht besser –*
better die, *besser sterben,*
before you're rotten, *bevor wir verrotten,*
otherwise you'll be forgotten. *sonst wirst du bloß vergessen –*
remember you will be forgotten! *erinnere dich, daß man dich vergißt!*

the good die young, *die guten sterben jung,*
the wrong survive, *die falschen überleben,*
that is why *deshalb gibt es uns*
we are still alive now. *immer noch!*

try to breathe and not surrender, *versuche zu atmen und nicht aufzugeben –*
choke on all we have to swallow – *nicht ersticken an allem was wir schlucken.*
one day we'll move to seventh heaven *irgendwann übersiedeln wir in den 7. himmel*
after having dwelt in this nuthouse. *aus diesem irrenhaus des lebens.*

aren't they incredibly human? *sind sie nicht unheimlich menschlich?*
aren't we incredibly human? *sind wir nicht unheimlich menschlich?*

Inside Myself

I looked inside myself, ich schau in mich hinein
but found nobody home. und niemand ist daheim,
I walked around the house, ich geh im haus umher,
 but I was all alone. doch bin ich ganz allein.
 nothing but empty jars da steht ein leeres glas
 on an empty shelf, auf einem leeren tisch
besides the emptiness, und nebst der leere hier
 I was all by myself. ist niemand sonst bei mir.
 the doors were open, die türen sind offen,
the windows were all closed, die fenster die sind zu,
 the shades pulled down, die jalousien geschlossen –
 I still felt quite exposed. und doch fühl ich mich nackt.
 a draught was drifting ein sanfter luftzug
 gently through the hall; zieht durch den leeren raum,
 a scent of innocence, ein duft von unschuld
 a childhood to recall. kindheitserinnerung.
 there was no radio, da ist kein radio,
 no stereo, no TV. keine musik, kein fernseher.
 the lights were on, die lichter sind an,
 but still I could not see. und dennoch seh ich nichts.
 I did not make a sound, ich mache keinen laut
 and nothing I could hear, und höre auch nicht viel –
 a dreadful silence eine unheimliche stille
 to penetrate my ear. dringt an mein ohr.
 picked up the telephone, ich geh zum telephon,
 the line seemed to be dead. doch die leitung scheint tot –
 the weirdest images seltsamste bilder
were going through my head. gehn mir durch den kopf.
 no one to talk to, niemand zu sprechen,
 and not a hand to touch, keine hand die mich hält.
 just about nothing, so ziemlich garnichts –
 which is not very much. und das ist nicht sehr viel!
 no heart to beat for, kein herz, für das das meine schlagen könnte,
 and not a soul to sell; und keine seele zu verkaufen.
 there ain't no spirit here hier drinnen ist absolut kein geist
 as far as I can tell. soweit ich das beurteilen kann.
 I'm touching no one, ich berühre niemanden,
 and no one's touching me, und niemand berührt mich,
 I touch myself a bit also berühre ich mich selbst
 and play with phantasy. und spiele mit phantasie.
 even if I scream and shout, auch wenn ich tobe und schreie,
 no one gives a damn; kümmert das niemanden –
 not even non-existing nicht einmal nicht vorhandene
neighbors would complain. nachbarn beschweren sich.
 ask myself a question, ich stelle mir eine frage ...
 still waiting for response. und warte noch immer auf antwort.
 I'm getting hungry, ich werde hungrig,
 the food is running out. das essen wird schon knapp,
 and I start wondering und langsam überlege ich,
 what this is all about ... was das ganze überhaupt soll ...

June '19

I thought we were lovers *ich dachte wir beide*
who love one another. *lieben einander.*
I thought I could trust you, *wollte dir vertrauen,*
I thought I could rely on you. *mich verlassen auf dich.*

but then you suddenly *doch dann ganz plötzlich*
turned away, *drehst du dich um,*
you turned around *wendest dich ab*
and went your way. *und gehst davon.*

what's going on here? *was geht hier vor?*
I don't know what's wrong with you. *irgendwas stimmt nicht mit dir.*
I know we're in trouble, *es gibt manches zu klären,*
I know it ain't easy. *ich weiß, es ist nicht ganz leicht.*

while the world is falling apart, *während die welt auseinanderfällt,*
I thought that we would *dachte ich, wenigstens wir*
stick together. *halten zusammen.*

I thought I had lost you, *ich dachte, ich hätte dich verloren,*
found no way to reach you, *konnte dich nicht mehr erreichen.*
we're talking in circles, *wir rennen im kreis,*
there seemed to be no way out. *es schien kein ausweg mehr.*

but then you suddenly *doch dann, mit einem mal,*
turned around *drehst du dich um und sagst,*
and said you care, *du stehst zu mir,*
you turned around *du wendest dich um*
and changed your mind. *und änderst deine meinung.*

while the world is falling apart, *wenn die welt auseinanderfällt*
I hoped at least that we would *dachte ich, daß wenigstens wir*
stay together. *zusammen bleiben.*

I wish that we would stay together, *bleiben wir zusammen,*
oh, let's stand together! *stehen wir zueinander!*

Just Another Drink

just another sip, just another glass, just another drink, and I know it won't be the last.	nur noch ein schluck, nur noch ein glas, nur noch ein drink – ich weiß, es wird nicht der letzte sein.
diluting my mind, I'm fading away, but once I started I can't stop.	<i>mein kopf wird träge, ich schwinde dahin, fang ich erst an gibt's keinen halt.</i>
don't want to know what's going on out there – I'm quite happy with myself, as long ...	<i>mit ist egal was draußen vor sich geht, ich bin mir selbst schon längst genug, so lang ...</i>
those magic jars mean everything to me, make me comfortably numb and tired, spilling sweetness down my throat where there is none.	<i>in diesem glas ist alles was ich brauch, macht mich gar so herrlich ruhig und müd, spült die kehle süß, die vorher trocken war.</i>
please don't tell me what to do, just leave me alone! I don't care if you don't care for me, don't interfere, or I go mad, and if you dare I'll scratch your ...	<i>gib mir keinen guten rat, laß mich bloß in ruh! mir doch egal wenn ich dir gleichgültig bin – misch dich nicht ein, sonst rast ich aus, und tust du's doch, dann kratz ich ...</i>
there is nothing that I need to hide, and there is nothing more to say – wish that I could fade away and disappear.	<i>da ist nichts, das ich verbergen will, auch zu sagen hab ich nichts – will nur verschwinden, einfach fort von hier!</i>
empty eyes, filled with tears, staring nowhere – way out of sight. all these hours being lost, add up to a whole life laid in waste.	<i>leerer blick, tränenfeucht, starrt ins nichts, außer sicht. all die stunden sind verloren – ein ganzes leben geht zu bruch.</i>
tomorrow may come sorrow, I'm living for today. tomorrow may hang over, tomorrow I'll be blue – tomorrow won't remember yesterday!	<i>morgen kommen sorgen, ich lebe nur für heut; morgen geht's mir übel, morgen bin ich tot. morgen weiß nicht mehr, was gestern war!</i>

Laryngitis (No Way Out)

my throat a knot, my neck is in chains, my heart is hurting, my love is in vain.	<i>in der kehle ein knoten, ein strick um den hals – die liebe vergebens, mein herz tut weh.</i>
can't breathe no more, for I swallowed the truth, can't say what I think, for you won't understand.	<i>bekomme keine luft, hab die wahrheit verschluckt, kann nicht sagen, was ich denke, du würdest nicht verstehen.</i>
my back is hurting and I can't stand up straight. can't stand the lie lying next to you. I am back where I was a long time ago, back to the start ' and I still can't let go.	<i>mein rücken schmerzt, ich kann nicht stehn. ertrag nicht die lüge, bei dir zu sein. bin wieder dort, wo ich vor langer zeit schon war, zurück am anfang und nichts gelernt.</i>
I feel the symptoms, I know the cause, all explanations, but no way out.	<i>ich fühle die schmerzen, ich kenne den grund, doch keine erklärung löst das problem.</i>
the earth is trembling, I'm trembling inside. I get up high, I feel so low down. then once again it's the other way round.	<i>die erde bebt, es bebt in mir – himmelhoch jauchzend, zu tode betrübt, und dann doch wieder genau umgekehrt.</i>
I'm so damn lucky, I should be glad, I should be happy, but I'm just sad instead. got all I need, but not what I want.	<i>ich habe glück, es geht mir gut – doch anstatt mich zu freu'n, könnte ich nur heulen. hab was ich brauch, nicht was ich will.</i>
you don't like this and I don't like that, you say I'm wrong, but I don't think you're right.	<i>ich mag das, doch das magst du nicht – du denkst ich täusch mich, doch da liegst du falsch!</i>
I don't like this, but you don't like that. I know what's wrong, but who knows what's right?	<i>du magst das, doch das mag ich nicht – ich weiß was falsch ist, doch wer weiß was stimmt?</i>
I start to cry for no reason at all. there is no reason, not to cry – it's just emotions, no reason at all.	<i>ich könnte heulen, ganz ohne grund – kein vernünftiger grund, es nicht zu tun. es sind bloß gefühle, bloß keine vernunft!</i>

Making Love

sometimes I feel, *manchmal fühle ich,*
sometimes I don't – *manchmal nicht –*
sometimes I feel *manchmal fühle ich*
nothing at all. *rein garnichts.*

sometimes I feel *manchmal ist mir*
like making love, *nach liebe machen.*
sometimes I feel *manchmal möchte ich*
like I want to make love *liebe machen*
to myself ... *mit mir selbst.*

sometimes I feel like *manchmal möchte ich*
making love to you, *liebe machen mit Dir,*
you, you, you – *Dir, Dir, Dir –*
but the you I'm thinking of *doch das Du, an das ich denke,*
does not seem to feel the same *scheint nicht dasselbe zu empfinden*
as I, I, I, ... *wie ich, ich, ich, ...*

maybe sometimes I feel too much, *vielleicht empfinde ich manchmal zu viel.*
sometimes I think that I feel too much – *ich denke ich empfinde manchmal zu viel –*
sometimes I wish that I would not think! *vielleicht sollte ich manchmal nicht denken!*

sometimes we seem to feel the same. *manchmal empfinden wir dasselbe.*
sometimes we seem to think the same thing. *manchmal scheinen wir dasselbe zu denken.*
sometimes I feel like going down on you. *manchmal möchte ich untergehen in Dir.*

there will be a place and a time, *es wird einen ort und eine zeit geben,*
there will be a place and there'll be a time! *es wird einen ort geben und eine zeit!*

May Rain

I hear from you and it's grabbing me, I'm being worried by what I see. I'm being here and I'm doing fine, I know what's up and you know what's mine, and it's all right you got to go, got to leave your daddy behind, got to go, got to see for yourself!	<i>ich höre von dir und es trifft mich sehr, mich beunruhigt was ich seh. ich lebe hier und mir geht es gut, ich weiß was los ist, du kennst mich ja. es ist schon gut, du mußt jetzt gehn, laß doch deinen vater endlich los – geh jetzt los, du schaffst es schon allein!</i>
years ago I met you, having strayed, still another evening it got late. early in the morning the next day you were gone, but your thoughts would still turn me on.	<i>traf Dich vor jahren, hatte mich verirrt, an einem abend wurde es spät. am nächsten morgen, schon sehr früh warst du fort, doch deine gedanken waren noch in mir.</i>
the river's high, for the rain has fallen for too many days – it may rain in May for many days, or maybe more, but maybe it's too much. may it be cold every day.	<i>das wasser steigt, regen fällt unentwegt schon viel viel zu lange – regen im Mai, für viele tage, fällt und fällt und noch viel mehr, vielleicht schon viel zuviel. von mir aus kann es ständig kühl sein.</i>
I hear the news and it's nothing new, and I keep wondering what to do. millions of heroes in the ground – I know what's up and, you know, what's down.	<i>ich höre die nachrichten, nichts neues, ich frage mich, was ich tun soll. zahllose helden gehen zu grunde – ich kenne mich aus und auch wieder nicht.</i>
it's all right, you go to go, got to leave big brother behind, got to see for yourself – got to leave your troubles behind, got to go, and see for yourself.	<i>es ist schon gut, du mußt jetzt gehen, laß den großen bruder zurück, hör nur auf Dich selbst – laß Deine sorgen hinter Dir! Du mußt gehen und mit eigenen augen sehen.</i>
and it wil be all right, it will be all right!	<i>und alles wird gut, alles wird gut!</i>

Memories

all those memories stuck in bags, all those memories packed boxes – they are piled up in my room, and all I see is bags and boxes, but not the treasures stored away.	<i>all die erinnerungen in säcke gesteckt, all die erinnerungen in schachteln gepackt – sie stapeln sich in meinem zimmer, und alles was ich seh, sind schachteln und säcke, doch nicht die verborgenen schätze.</i>
information saved in files, all the data stored in folders – knowledge hiding in the archives, printed matter, bits and bytes. but no truth can be retrieved.	<i>informationen in ordnern sortiert, alle daten gut gesichert – wissen verbirgt sich in archiven, als gedrucktes, bits und bytes. doch die wahrheit findet niemand.</i>
just 'cause you don't know the meaning, does not mean it makes no sense. and if you dont see no reason, then your senses may be numb. nothing makes sense, unless you sense it.	<i>nur weil du die bedeutung nicht siehst, heißt nicht, daß es keinen sinn macht. und wenn du denn sinn nicht erkennst, sind vielleicht bloß deine sinne taub. nichts macht sinn, wenn du es nicht wahrnimmst!</i>
oh, no, I don't understand, don't know no more what is real, don't know no more what I feel – I'm losing touch with the world.	<i>nein, ich verstehe nichts mehr, weiß nicht mehr, was wahr ist, weiß nicht mehr was ich fühle – ich verliere die verbindung zur welt.</i>
just 'cause you don't understand, well, that does not mean a thing.	<i>nur weil du nichts verstehst, bedeutet das garnichts.</i>

More Or Less

all those little creatures and all the bigger beasts once got along quite well, once herds of wildlife roamed the land, forests and flowers clad the earth.	<i>all diese winzigen kreaturen und auch das größere getier kamen einmal ganz gut miteinander zurecht – herden von lebewesen zogen übers land, blumen und wälder bedeckten die erde.</i>
then came homo, more or less sapiens, and made the earth his own and worse, and made the earth his own.	<i>dann kam Homo, mehr oder weniger sapiens, und machte die erde sein, und schlimmer, macht sich die erde untertan.</i>
then came homo sapiens, and made the earth his own.	<i>dann kam der Homo sapiens, und machte sich die erde untertan.</i>
it took some time to get here, it took some time to grow. now that we are grown, we have to keep going!	<i>es hat lange gedauert, hierherzukommen, es hat lang gebraucht, zu wachsen. nun sind wir groß und machen weiter.</i>
more than enough is never enough – as long as we are growing, we have to keep going!	<i>mehr als genug ist nie genug – so lange wir wachsen, müssen wir weitermachen!</i>
no need to hurry, no need to worry – there is plenty of time, and there is plenty of space, there is plenty of water, and there is plenty of food, and air, ... they say ...	<i>kein grund zur sorge, kein grund zur eile – es bleibt genug zeit und es bleibt genug raum und es gibt genug wasser und es gibt genug nahrung und luft, sagen sie ...</i>
as long as we don't need no more, as long as we don't breed no more, as long as we don't eat no more, as long as we don't breathe no more.	<i>so lange wir nicht mehr brauchen, so lange wir uns nicht vermehren, so lange wir nicht mehr essen, so lange wir nicht mehr atmen.</i>
so said homo ...	<i>so sprach der mensch ...</i>
don't need more, more and more – less is more, more or less, no more morals, no tomorrow, ...	<i>wir brauchen nicht mehr, mehr und mehr, weniger ist mehr, mehr oder weniger, keine moral, kein morgen ...</i>

More Than A Thousand Words

exhibition posers, *exhibitionistische poseure,*
to see and to be seen, *sehen und gesehen werden,*
always the same faces, *immer dieselben gesichter,*
always the same fools. *immer dieselben idioten.*

electronic nuisance *elektronische ärgernisse,*
and uninspired burps, *phantasielose rülpsen,*
faceless fashion fuckers, *gesichtslose modepuppen,*
artsy fartsy farts. *künstliche kunstfutzer.*

professional liars *professionelle lügner*
hide behind their screens, *verstecken sich hinter schirmen,*
never show their shallow faces, *zeigen niemals ihre hohlen fratzen,*
never make a point. *kommen niemals auf den punkt.*

no one's asking questions, *keiner stellt fragen,*
no one's got an answer, *niemand hat eine antwort,*
no one's got a message, *niemand hat etwas zu sagen,*
no one gets the message, ... *niemand kapiert etwas ...*

blinded by a million pictures, *geblendet von millionen bildern,*
vision overkill – *visueller overkill –*
never ever ever see what's real. *und du siehst dennoch nichts.*
yet another useless message, *eine weitere unnötige nachricht,*
another flash of news – *noch ein blitzbericht –*
never ever read between the lines. *niemand liest zwischen den zeilen.*

tired of taking pictures, *ich bin des bilder machens müde,*
tired of making art – *ich habe die kunst längst satt –*
es scheint ohnehin niemanden zu interessieren,
es kümmert alle einen dreck.

no one seems to bother, *gelangweilt von der kunstwelt,*
and no one seems to care. *alles schon gesehen.*
getting bored with the artworld, *angewidert von der musik,*
seen it all before. *von diesem grauenhaften lärm.*
sick of all that music, *alles klingt gleich,*
I am sick of all the noise. *klingt ziemlich ungesund.*
all sounds the same, *satt von tittenshit shithop,*
unsound to me. *flop-shop macho chauvi-scheiß.*

getting tired of tittenshit shithop, *schau doch, was da draußen los ist,*
flopshop macho chauvi shit. *schau in dich hinein –*
look at what is out there, *horch auf das ungehörte, tief drinnen,*
look inside yourself – *tief drinnen in deiner seele.*

listen to the unheard, deep down, *ein bild mag mehr sagen,*
deep down in your soul! *als tausend worte,*
a picture may say more *und dennoch spricht es nicht.*
than a thousand words, *ein wort mag mehr sagen,*
but then again, it doesn't speak. *als jedes bild es könnte –*
one word may say more, *manchmal sagt man besser nichts.*
than a picture ever could –
some things are needless to say.

Mountains

mountains move	<i>berge bewegen sich</i>
not as fast	<i>nicht so schnell</i>
as we do.	<i>wie wir.</i>
mountains don't move	<i>berge bewegen sich nicht</i>
as fast	<i>so schnell</i>
as we do.	<i>wie wir.</i>
they move	<i>sie bewegen sich</i>
quite slow,	<i>recht langsam,</i>
still, they grow.	<i>trotzdem wachsen sie noch –</i>
folding up,	<i>falten sich hoch,</i>
falling down —	<i>und senken sich,</i>
crumbling on end.	<i>zerbröckeln endlos.</i>
they melt inside	<i>sie schmelzen im innern,</i>
under their own weight.	<i>unter ihrem eigenen gewicht.</i>
sometimes explode,	<i>manchmal explodieren sie,</i>
sometimes collapse.	<i>manchmal stürzen sie herab.</i>
today I'll climb	<i>heute steige ich hinauf,</i>
up to the top,	<i>hinauf auf den gipfel,</i>
and from up there	<i>und von dort oben</i>
I'll look down.	<i>schaue ich dann herunter.</i>
once the bottom of the sea,	<i>einst der grund des meeres,</i>
now the top of the world –	<i>nun das dach der welt –</i>
as high as the sky,	<i>hoch wie der himmel,</i>
almost touching the sun.	<i>berührt beinahe die sonne.</i>

Never Told You

you don't know how much I love you, for I have never told you. I never said I love you, for I did not know.	du weißt nicht, wie sehr ich dich liebe, ich hab es dir nie gesagt – ich hab es nie gesagt, weil ich es selbst nicht weiß.
I love the mind, the soul & the body, I love some bodies' mind & soul – it finally comes down to searching for the whole.	<i>ich liebe den geist, die seele und den körper, ich liebe eines körpers herz & hirn, worauf es ankommt, ist alles zugleich!</i>
want to share my feelings, my body and my thoughts. want to share my sheets & covers and wish you keep me warm. I need no muse to amuse myself, and not to waste my time.	<i>ich teile meine gefühle, meinen körper, meine gedanken. ich teile bett & laken, und hoffe du hältst mich warm. ich brauche keine muse, mich zu amüsieren, oder zeit tot zu schlagen.</i>
we care for another, while I care for others, too. for every body is different, and no mind is the same. if I'm not indifferent, who really is to blame?	<i>wir mögen einander, und ich mag andre auch, jede/r ist anders, und keine zwei sind gleich. wenn mir das nicht egal ist, was kann ich dafür?</i>
share the passion, mind the pain! past disasters left their scars – still I'm reaching for the stars.	<i>teilt die leidenschaft, meidet schmerz! tiefe wunden, kaum verheilt – ich greife weiter nach den sternern.</i>
everybody's happy, as long as no one knows. but everybody wants to be the only one, or else be lonely, and rather see me gone.	<i>alle sind glücklich, so lange niemand etwas weiß. jede/r wäre gerne einzig & allein oder lieber einsam, als mit mir zu sein.</i>
no possessions, need no chains! each time over it's the same – we might get older, but won't get smart.	<i>keine fesseln, laß mich frei! jedesmal kommt's wieder gleich – wir werden älter, doch nie klug.</i>
I will be forever faithful, even if you leave me. I will be forever with you, even when I'm gone, but everything looks different, when it's over and we're done.	<i>ich bleib dir immer treu, selbst wenn du mich im stich läßt. ich werd immer bei dir sein, selbst wenn ich schon fort bin. doch alles sieht ganz anders aus, wenn's aus ist und vorbei.</i>

Not Going Back

the trees we climbed as kids, have been cut down.	<i>der baum, auf den ich stieg, er steht nicht mehr.</i>
the kids we used to be, are now all grown.	<i>die kinder, die wir waren, die sind fort.</i>
the fields we used to walk, are part of town now.	<i>die felder, die wir liefen, sind verbaut.</i>
the ones that once were close, have moved away.	<i>die freunde von früher sind weit weg.</i>
the ones I used to love, have found another.	<i>die, die ich geliebt hab, lieben andere.</i>
the dreams we used to dream, have woken up.	<i>die träume, die wir träumten, sind erwacht.</i>
we won't get anywhere, we are stuck in this place.	<i>wir kommen nicht weiter, nein, wir sitzen hier fest.</i>
I don't mind to stay here, though some things need to change!	<i>ich bleib nicht ungerne hier, doch es muß etwas geschehn.</i>
same routine every day, the same game we play.	<i>immer die gleiche routine, immer das selbe spiel.</i>
what's that look in your face? what a fuckin' disgrace!	<i>warum siehst Du mich so an? Dein blick macht mich krank!</i>
I am not going away. no, I won't go anywhere, for I am already there!	<i>nein, ich gehe nicht fort. ich gehe nirgendwohin – denn ich bin längst schon dort!</i>
they desperately need you, though they would not admit.	<i>sie verlangen nach Dir, doch sie geben es nicht zu.</i>
they don't know what they got, they don't know what they miss.	<i>wissen nicht was sie haben und nicht was ihnen fehlt.</i>
they are wasting their time, destroying their home.	<i>verschwenden ihre zeit und zerstören ihr glück.</i>
they always complain, though things stay the same.	<i>niemals zufrieden, doch ändert sich nichts.</i>
no, I am not going back, no I cannot go home, there is no turning back, and I cannot go on.	<i>nein, ich geh nicht zurück, ich kann nicht mehr nach haus – es gibt keine rückkehr und ich komm auch nicht raus.</i>

On This Couch

on this couch I recline, dreaming of you, and all the ones I shared my dreams with, or this couch.	<i>auf dieser couch ruh ich aus und träume von Dir und allen, mit denen ich meine träume & diese couch geteilt.</i>
and if you ask me, why I do whatever I do, it's because it's my deepest desire to be true to myself and you.	<i>und wenn Du mich fragst, warum ich tu, was immer ich tu – es ist mein innerstes bedürfnis, mir treu zu sein, und Dir.</i>
it is my debt to pleasure, all that I can do, be myself and live as good as I can.	<i>es ist meine schuldigkeit zum glück, und alles, was ich tun kann, ich selbst zu sein und zu leben, so gut es geht.</i>
enjoy the moment, whatever I do, wherever I am, wherever I go.	<i>den augenblick genießen, was immer ich tu, wo immer ich bin, wohin auch immer ich geh.</i>
never seek for perfection, for then I would get bored.	<i>ich strebe nicht nach perfektion, das wäre langweilig.</i>
the more I am told, the less I believe. the more I know, I prefer to forget.	<i>je mehr man mir erzählt, umso weniger glaube ich. je mehr ich weiß, umso mehr möchte ich vergessen.</i>
I trust no one, and nobody trusts me.	<i>ich traue keinem und niemand traut mir.</i>
everyone sees the same things from a different point of view, believing it's the one and only one.	<i>jeder sieht die selben dinge auf völlig andere weise und glaubt, es wäre die einzige.</i>
I got my thoughts and I got my visions, so I thought let's try and see!	<i>ich habe meine gedanken und meine visionen, also dachte ich: probier es aus!</i>
I got my dreams and I got my desires, so I said, let's wake and rise!	<i>ich habe meine träume und ich habe ein begehren, also sag ich: gehn wir's an!</i>
sweet memories, some bitter aftertaste, tried to be a good boy, as good as I can be – according to my very own ideals ...	<i>süße erinnerungen, bitterer nachgeschmack – hab versucht ein braver junge zu sein, so gut es halt ging, nach meinen eigenen vorstellungen ...</i>

Perfect As Can Be

<i>you were not the one that I would die for, you were not the one I was looking for, you were not the one that I've been dreaming of, you were not the one I really loved.</i>	<i>du warst nicht die, für die ich sterben würde. du warst nicht die, die ich gesucht hab. du warst nicht die, von der ich träumte, du warst nicht die, die ich wirklich liebte.</i>
<i>I don't want any-one to do my laundry, I do not need you to cook for me, don't want anyone to do my cleaning, I am used to take care of myself.</i>	<i>ich brauche niemanden, der für mich wäscht. ich will nicht, daß du für mich kochst. brauch niemanden, der für mich putzt. ich komme ganz gut allein zurecht.</i>
<i>I don't know why I can't express my feelings, and I don't know why I'm acting so cold.</i>	<i>ich weiß nicht, warum ich meine gefühle nicht zeigen kann. ich weiß nicht warum ich so kalt bin zu dir.</i>
<i>even if I don't show too much passion – if I don't love you does not mean that I don't care!</i>	<i>auch wenn ich es nicht zeige oder dich nicht liebe, mag ich dich sehr.</i>
<i>and although you are someone quite unusual, it feels like my feelings are all dead.</i>	<i>obwohl du jemand ganz besonderes bist, fühlen sich meine gefühle tot an.</i>
<i>in some ways you are what I always wished for, somehow you're exactly what I need, in many ways you are as perfect as can be – maybe you could be the one for me?</i>	<i>irgendwie bist du, was ich immer wollte, irgendwie bist du genau, was ich brauche, in vieler hinsicht bist du so perfekt wie möglich – vielleicht bist du die richtige für mich?</i>

Pictures Of A Landscape

taking a walk through the fields, watching the birds overhead. there's no people around on the vast and muddy ground.	<i>ich gehe über die felder und beobachte die vögel über mir. kein mensch ist irgendwo zu sehen auf den weiten feuchten wiesen.</i>
pictures of the past, I thought long long gone, appear at the edge of a different world, somewhere in the back of my mind, here at the edge of my life, somewhere in a corner of this world.	<i>bilder von früher, die ich längst verloren glaubte, erscheinen am rande einer anderen welt, irgendwo in meiner erinnerung, hier an einer ecke meines lebens, irgendwo in einer ecke dieser welt.</i>
dark quiet river flows along rows of willow trees, pastures endless and flat, the land is green and fat.	<i>der dunkle stille fluß fließt entlang der weiden am ufer. wiesen, endlos und weit, das land ist fruchtbar und grün.</i>
foggy breath in the reeds, that's where sheep and cattle feed – this is where we will meet, this is where we will meet, this is where we will meet, somewhere in a corner of this world.	<i>kühler atem im schilf – wo rinder und schafherden grasen. hier werden wir uns wieder begegnen, hier werden wir uns wiedersehen, hier finden wir uns wieder, in einem winkel dieser welt.</i>
bunkers of concrete and steel, a chain along the frontier. a curtain of iron and mines has fallen years ago.	<i>bunker aus stahl und beton, eine kette entlang der grenze, der vorhang aus eisen und minen ist schon vor jahren gefallen.</i>
this chapter is closed, and one's begun – it's not the end of the game, no more the end of the road, no more the end of the world – this story is not over yet.	<i>dieses kapitel ist geschlossen, ein neues begann – das spiel ist noch nicht zu ende, nicht mehr das ende des wegges, nicht mehr das ende der welt - die geschichte ist noch nicht vorbei.</i>

Protect Me

oh lord, please protect me from all those fears inside, show me a nice and safe place, a place where I can hide!	<i>oh, Herr, bitte schütz mich vor all der angst in mir. bitte zeig mir einen sicheren ort, wo ich mich zurückziehen kann!</i>
they are running behind me, they follow at my feet – it is getting harder to make ends meet.	<i>sie rennen mir nach, folgen mir auf den fuß. es wird immer schwieriger, mit allem zurechtzukommen.</i>
is it my imagination, or is it really true?	<i>ist es nur in meinen kopf, oder ist es wirklich wahr?</i>
they are making children, they are making war; they are making money and they always want more	<i>sie machen kinder, sie machen krieg, sie machen geld und wollen immer mehr.</i>
I am running faster, as fast as I can. don't know which direction, or from where I came.	<i>ich laufe schneller, so schnell ich kann – ich weiß nicht wohin, oder woher ich kam.</i>
is it my imagination, or is it really true?	<i>ist es nur in meinem kopf, oder ist es wirklich wahr?</i>
what are all those pictures, pictures in my head? galleries surround me, they are making me so mad.	<i>was sollen all die bilder, die bilder in meinem kopf? ihre fülle erschlägt mich, macht mich noch verrückt.</i>
the press of the world, the media, and the truth, all the sad stories we hear, and those never told.	<i>alle medien der welt, die wahrheit und der trug – all die schlimmen geschichten, und die, die wir nie hören.</i>
is it my imagination, or is it really true?	<i>ist es nur in meinem kopf, oder ist es wirklich wahr?</i>
take me in your arms, whoever you may be – wish I had an army to comfort thee!	<i>nimm mich in deine arme, wer immer du bist – ich wünschte, ich hätte eine armee, dich zu trösten!</i>
take me in your arms, whoever you may be – wish I had an army to conquer thee!	<i>nimm mich in deine arme, wer immer du bist – ich wünschte, ich hätte eine armee, dich zu erobern!</i>

reFlexion

you can spit in their faces, *du kannst ihnen in's gesicht spucken,*
you can tell them the truth, *ihnen die wahrheit sagen,*
you can fool them and rape them, *du kannst sie verarschen und vergewaltigen,*
you can fuck them and chuck them— *sie quälen und vernichten –*

they will still love you, *sie werden dich immer noch lieben,*
they will still love you, *sie werden dich immer noch lieben,*
they will still love you, *sie werden dich immer noch lieben –*
for what else can they do? *was sonst sollen sie tun?*

way too much bullshit *vielzuviel unsinn*
wrapt 'round our senses, *benebelt die sinne,*
all useless crap *unnötiger schrott*
rubbed in our brains. *verdirbt den verstand.*

mediocracy blinds us, *mittelmaß blendet,*
polluting our minds, *vergiftet die sinne,*
so we don't see, *sodaß wir nicht sehen ,*
what's really going on. *was wirklich geschieht.*

oh, but who knows what's going on? *aber was ist wirklich los?*
what the hell's going on? *was zum teufel ist los?*
can you tell me what's going on? *kannst du mir sagen, was los ist?*
I don't think anyone knows! *ich glaube, das weiß niemand so recht!*

once you crawled to the altar *früher seid ihr zum altar gekrochen*
and you prayed to god above. *und habt den herrn im himmel angebetet.*
now you crowd before a stage *jetzt drängt ihr euch vor einer bühne*
and you worship some stars. *und vergöttert andere idole.*

arrogant egos *arrogante egoisten,*
glow in the dark, *sterne strahlen nur im dunklen,*
but fade in the daylight, *verblassen im licht,*
'til nothing remains *bis nichts mehr bleibt als*
but big hollow holes. *ein großes schwarzes loch.*

you will still love them, *doch du wirst sie immer noch lieben,*
for what else can you do? *was sonst kannst du tun?*

Rewind The Clock

once uncertain fears have found some solid ground. all illusions gone, new ones take their place.	<i>einst unbestimmte angst hat festen boden gefunden. alle illusionen schwinden und neue treten an ihre stelle.</i>
it doesn't matter if you fail, it doesn't matter if you fall. it doesn't matter if you live, it doesn't matter if you lie –	<i>es macht nichts, wenn Du fehlst, es macht nichts, wenn Du fällst, es ist egal ob Du lebst, es ist egal ob Du lügst –</i>
you're not alone, you are not the only one, just keep pretending, keep going on!	<i>Du bist nicht allein, nicht der einzige, fahr fort zu lügen, mach weiter so!</i>
you're not yourself, you're someone else, you're not the one you think you are, you're still the same, you're still insane – you play the game, we do the same.	<i>bist nicht Du selbst, bist irgendwer. bist nicht, wer Du glaubst zu sein, bist noch immer derselbe, noch immer verrückt – Du spielst Dein spiel, wir tun es auch.</i>
rewind the clock and find yourself all wrapped up in fairy tales. childhood fears not disappeared – the anger has not gone but grown.	<i>dreh die uhr zurück und finde Dich selbst ganz verhüllt in zaubermärchen. kindheitsängste sind noch da – die wut nicht fort, im gegenteil!</i>
all those tears in which we drowned, they have now dried up, leaving but a salty crust, sparkling in the dirt – sparkling crystals in the dust.	<i>all die tränen, in denen wir ertranken, sind vertrocknet, hinterlassen eine salzige kruste, schimmernd im dreck – glitzerkristall im trüben staub.</i>
rewind the clock and find yourself all wrapped up in little lies. teenage fears won't disappear – the anger will not go but grow!	<i>dreh die uhr zurück und find Dich selbst ganz verhüllt in lauter lügen. die jugendängste sind noch da – die wut schwindet nicht, sie wächst!</i>
I'm not myself, I'm someone else, I'm not the one I thought I was, I'm still the same, I'm still insane – I play the game, you do the same.	<i>ich bin nicht ich, bin irgendwer. ich bin nicht, wer ich glaub zu sein. bin immer derselbe, noch immer verrückt – ich spiele das spiel, Du spielst es auch!</i>

Some Creature

some creature has awoken out of muddy earth; now it has opened up its eyes to the sun.	<i>eine kreatur ist erwacht aus schlammig-tiefem grund, öffnet die augen im grellen sonnenlicht.</i>
see it coming dirty, see it being wet – oh, oh, see it rising out of deepest ground!	<i>es kommt ganz schmutzig, es ist noch feucht, doch es wächst & erhebt sich aus großer tiefe.</i>
we did wait for you, we did search for you!	<i>wir haben auf dich gewartet, wir haben dich gesucht.</i>
I thought you ought to be a mirror of sunny skies, a face that never lies.	<i>ich dachte du wärest ein spiegel der sonne – etwas, das niemals lügt.</i>
blue skies to the horizon, the sun is shining bright; I feel a cool breeze blowing around my empty head.	<i>blauer himmel bis an den horizont, die sonne scheint hell, ich spüre eine kühle brise um meinen leeren kopf.</i>
we are getting stronger, we are getting smart, and very soon one day we'll rule the whole wide world.	<i>wir werden immer stärker, und besser sowieso, und eines tages werden wir alles beherrschen.</i>
that's what we're living for! that's what we're dying for!	<i>ja, dafür leben wir, und dafür sterben wir!</i>
many words are spoken, no one heard a thing – why do we waste our time, if no one really cares?	<i>viele worte sind gesprochen, niemand hat etwas gehört. warum verschwenden wir unsere zeit, wenn es allen egal ist?</i>
the silence has been broken, darkness turned to light, but with our eyes closed, there is nothing much to see.	<i>die stille wurde gebrochen, aus dunkel wurde licht, doch mit geschlossenen augen sieht man halt einfach nicht.</i>
if we don't want to learn, then we shall never ...	<i>wenn wir nicht lernen wollen, dann werden wir niemals ...</i>
the future's taking over, the past won't disappear; while we get lost and find ourselves in present's maze.	<i>die zukunft überholt uns, gestern ist nie vorbei, doch verlieren wir uns im irren hier und jetzt.</i>
time is running faster, we get left behind. within a million years there's little we achieved.	<i>die zeit läuft immer schneller, alles geht vorbei – in vielen tausend jahren haben wir nicht viel erreicht.</i>
what are we looking for? what are we waiting for?	<i>wonach suchen wir? worauf warten wir?</i>

Something's Coming Up

something's coming up, *etwas wird geschehn,*
it is plain to see – *das ist sonnenklar,*
just what it is, nobody knows. *nur was es ist, weiß keiner.*
so let's just hang around and wait! *also hängen wir rum und warten ab.*

day out day in, *tagaus tagein*
the sun goes up. *geht die sonne auf,*
day in day out, *tagein tagaus*
the sun goes down. *geht die sonne unter.*

I think I'm getting bored now, *mir ist schrecklich fad,*
there's little I can do – *ich kann nicht sehr viel tun,*
it's always others who decide. *denn ein anderer tut's für mich.*

we will disappear, that is plain to see – *wir werden verschwinden, das ist sonnenklar.*
just when or how we do not know. *nur wann und wie, das weiß kein mensch.*
so let us hang around and wait! *also sitzen wir da und warten ab.*

day out day in, *tagaus tagein*
the sun goes up. *geht die sonne auf,*
day in day out, *tagein tagaus*
the sun goes down. *geht die sonne unter.*

Something Important (Makes No Difference)

I thought there was something on my mind – just what it was, I don't remember.	<i>ich glaube da war was, da war doch irgendwas – nur was es war, das weiß ich nimmer.</i>
there was something I was going to say, I thought it was really important – some kind of elevating revelation, but something else has crossed my mind, and that first thought has gone away.	<i>da war doch etwas, das ich noch sagen wollte; ich dachte es wäre ganz ganz wichtig – eine art erleuchtende erkenntnis. doch ein anderer gedanke kam dazwischen, und nun ist der erste gedanke fort, verdrängt.</i>
maybe it wasn't that important after all, or maybe there is something trying to hold me back from saying anything relevant at all.	<i>vielleicht war er doch nicht ganz so wichtig, oder vielleicht ist da etwas, das mich davon abhält, etwas bedeutendes zu sagen?</i>
I thought my thoughts could change the world. but then again, so many thoughts and great ideas, so many good deeds, activities and actions have been thought or said and done before, so many battles have been fought, making no difference at all.	<i>einst dachte ich, daß meine gedanken die welt verändern könnten. doch andererseits gab es bereits so viele großartige gedanken und ideen, so viele gute taten, worte und werke wurden zuvor bereits gesagt und getan – so viele schlachten geschlagen, und machten doch keinen unterschied.</i>
I took a shower, went to the loo, not thinking anything, when suddenly my mind started blossoming and pissing ideas.	<i>ich nahm eine dusche und ging auf's klosett, dachte an garnichts, als plötzlich mein kopf zu blühen begann und platzte vor ideen.</i>
when I got back, the rain had stopped – all dry again, but I was still thirsty, and all the sprouts had died before they could start to grow.	<i>als ich zurückkam, war der regen vorbei – alles wieder trocken, hatte ich immer noch durst, und all die keime verdorrten, bevor sie begannen zu blühen.</i>

Sometimes I Ask Myself

sometimes I ask myself: *manchmal frag ich mich:*
what am I doing here? *was tu ich hier?*
sometimes I tell myself: *manchmal sag ich mir:*
just don't get near! *komm nicht zu nahe!*
sometimes I wonder *manchmal frag ich mich:*
is this still you? *bist das noch du?*
sometimes I think: *manchmal denk ich:*
this can't be true! *das darf nicht wahr sein!*

I only came to visit you, *ich kam, um dich zu besuchen,*
you let me stay. *ich durfte bleiben.*
I thought you wanted me, *ich dachte du willst mich,*
then you turn me away. *doch du drehst dich weg.*

you've been so nice to me, *du warst so nett zu mir,*
but you changed your mind, *du hast dich verändert,*
and all of a sudden *und ganz plötzlich*
you treat me so unkind. *behandelt du mich wie dreck.*

you don't seem to notice me, *nimmst keine notiz von mir,*
you don't seem to care. *zeigst kein gefühl.*
when I'm right next to you, *wenn ich bei dir bin,*
you are not there. *bist du nicht da.*

you told me you love me *du hast gesagt, du liebst mich,*
with words and signs, *mit worten und zeichen,*
but there was something else *doch da war noch was andres*
I read between the lines. *zwischen den zeilen zu lesen.*

now you don't say anything, *jetzt sagst du garnichts mehr,*
I'm talking to a wall – *ich rede mit einer wand.*
you don't want to understand *es scheint als ob du rein garnichts*
anything at all. *verstehen willst.*

I don't want to bother you, *ich will dich nicht belästigen,*
so I'm not gonna stay – *also werde ich nicht bleiben –*
maybe I better leave *vielleicht sollte ich gehen,*
before you throw me away. *bevor du mich rausschmeißt.*

you pretend to be a woman, *du willst eine frau sein,*
but you're a little girl, *benimmst dich wie ein kleines mädchen,*
you're stuck with your stubborn mind *steckst fest in deiner sturheit*
and a heart of stone. *mit einem steinernen herzen.*
and I'm stuck with your wooden heart *und ich sitze hier mit deinem holzherz*
and a fucked up soul. *und einer zerstörten seele.*

sometimes I ask myself: *manchmal frag ich mich:*
what's this all about? *worum geht es hier eigentlich?*
sometimes I tell myself: *manchmal sag ich mir:*
I only want to get out! *ich möchte einfach nur weg!*
sometimes I wonder *manchmal frag ich mich:*
what I'm going through. *warum laß ich mir dasgefallen?*
sometimes I'd just like to say: *manchmal möchte ich dir sagen:*
fuck you! *fick dich selbst!*

Spit, Spat, Splatter

you want what you get, *du willst was du kriegst*
and you take what you can. *und du nimmst was du kannst.*
when you got what you wanted, *wenn du hast, was du wolltest,*
then you want some more, *dann willst du noch mehr,*
more & more. *mehr & mehr.*

we are growing, we are growing, *wir wachsen, wir wachsen,*
we are growing, *wir werden*
big and bigger, *groß und größer,*
we are climbing up the ladder. *klettern höher auf der leiter.*

you conquer the world, *erobert die welt,*
the sea and the sky, *das meer und die lüfte,*
remove all the creatures *beseitigst alles*
that stand in the way. *was dir im wege steht.*
they fear and adore you, *sie fürchten und achten,*
they praise and obey, *gehörchen, verehren,*
they lie at your feet, *liegen dir uns zu füßen*
licking your ass. *und kriechen dir in den ...*

fit, fat, fatter – *fit, fett, fetter –*
spit, spat, splatter – *spuck, spuk, horror –*
no one's getting *niemand schafft es*
up the ladder *auf die leiter,*
no more. *nicht mehr.*

you are holding the shares *du hältst deine anteile*
and you won't let go. *fest in der hand.*
you're building the future *du schaffst die zukunft*
by raping the past, *auf kosten von einst,*
higher and higher *höher und höher*
and faster than fast – *und schneller als schnell –*
high speed crutches *superkrücken*
for cripples and lame. *für krüppel und lahme.*

you get it, you'll use it, *du bekommst es, du nutzt es,*
you'll fall on the floor, *du stolperst und fällst,*
and after all this *und nach alledem*
you won't crawl no more. *kriechst du nicht mehr.*
I'm on the way to *ich bin schon am weg,*
get out of here! *nur weg von hier!*

your inside is out now, *das innere ist raus,*
the surface is in – *nur das äußere zählt –*
bottom's up, and *arsch hoch und*
on your knees! *auf die knie!*

you want what they got, *du willst was sie haben,*
but they won't give it up, *doch sie geben's nicht her,*
give it up. *geben nicht auf.*

you want to get out, *du willst nur noch weg,*
but you don't find the door, *doch es gibt keine tür,*
nor the key. *und keinen schlüssel.*

Strip Naked

strip, strip naked! I want to get under your skin, I want to get down to the bone.	<i>zieh Dich aus, entblöße Dich! ich möchte Dir unter die haut, ich möchte Dir an die knochen.</i>
take off your clothes, take off your make up, take off that costume, take off that mask!	<i>nimm Dein make up ab, zieh Deine kleider aus, leg Dein kostüm ab, die maske auch!</i>
remove the surface all made up – I want to see what's underneath. I'd like to know if there is anything, if there is anything left.	<i>entferne die hülle, allen trug – ich möchte sehn was drunter liegt, ich möchte wissen, ob da etwas ist, ob da noch irgendetwas ist ...</i>
strip me naked! I want you to get down to my skin, I want you to get down to my bone.	<i>zieh mich aus, entblöße mich! krieche mir unter die haut – ich möchte, daß du mir an die knochen gehst!</i>
wipe off my make up, tear off my clothes, take off my costume, pull down my mask – ignore the surface, all made up – I'd like to show what's underneath. I'd like to know if there is anything, if there is anything you'd believe.	<i>wisch mein make up weg, zerreiß mein hemd, zieh mein kostüm aus, die maske vom gesicht! vergiß die hülle, allen trug – ich möchte zeigen, was drunter liegt. ich möchte wissen, ob da etwas ist, das du noch glaubst.</i>
rip up, rip up the curtain, tear down the walls, open up wide and let me look inside – show me what you got, what you got to hide!	<i>zerreiß ihn, zerreiß den vorhang, reiß die mauern ein, öffne Dich weit und laß mich in dich hinein sehen – zeig mir was du hast und was du verbirgst!</i>
strip, strip naked – I want to find what's on your mind, I'll take a train into your brain, I want to crawl into your soul, I want to be part of your heart.	<i>entblöße Dich, ganz nackt – ich möchte wissen was in Dir vorgeht, in nehme einen zug in Dein gehirn. ich möchte in Deine seele kriechen, laß mich teil Deines herzens sein!</i>

Sunbeams

sunbeams on my bed and you by my side, nothing I can think of but the cat outside, waiting for her milk in the morning.	<i>sonne scheint auf mein bett und du an meiner seite, ich kann an nichts denken, als an die katze vor der tür, die auf ihre milch wartet.</i>
fogs are rising from the valley below, mountain tops are covered in snow. we are here between the sheets, keeping us warm in the morning, holding each other tight.	<i>die nebel steigen aus dem tal, die berge sind von schnee bedeckt. wir liegen noch im bett und halten uns warm am morgen, halten einander ganz fest.</i>
I look out the window right into the trees, the time has come for you and me to go back to the city, to get up and go back to the city – we've got to go back down.	<i>ich schau aus dem fenster, direkt in die bäume davor. die zeit ist gekommen, für dich und mich, zurück in die stadt zu fahren – aufstehen und losfahren, wieder runter ins tal.</i>
nothing I would rather do, than to stay up here with you – enjoy the air, enjoy the view maybe just another morning, maybe until tomorrow morning, and for at least another day!	<i>nichts würde ich lieber tun, als hier oben zu bleiben mit dir, die luft und die aussicht genießen, wenigstens noch einen morgen, wenigstens noch bis morgen früh, und noch zumindest einen tag!</i>

Taller

I am feeling so small, I feel so fucking small, compared to you all.	<i>ich fühl mich so klein, ich fühl mich so verdammt klein, verglichen mit euch.</i>
I feel so fucking small, compared to you all, though I am much taller than you – one day I'll crawl over you!	<i>ich fühle mich so klein im vergleich zu euch, dabei bin ich viel größer als ihr – irgendwann zeig ich es euch!</i>
there is nothing more to lose – we have already lost it! we only can gain, again and again.	<i>es gibt nichts zu verlieren, haben schon alles verloren! wir können nur noch gewinnen, wieder und wieder.</i>
I feel so goddamn dull, compared to you all. I feel so goddamn dull, compared to you all, though I am much smarter than you, one day I'll rule over you!	<i>ich fühle mich ganz dumm, verglichen mit euch. ich fühle mich so dumm, wenn ich mich mit euch vergleiche. dabei bin ich klüger als ihr, werde über euch herrschen.</i>
I told you I'm a liar, still you don't believe me! your days are numbered, but you don't count – for numbers, no numbers don't count!	<i>ich sagte, daß ich euch belüge, ihr glaubt mir noch immer nicht. eure tage sind gezählt, doch ihr zählt nicht, denn nummern, nein nummern die zählen nicht!</i>
good guys are punished, the assholes run free, the truth's on trial, while lies are ruling the world, yes, flies are ruling the world.	<i>die guten werden bestraft, und die arschlöcher rennen frei umher, die wahrheit steht vor gericht, während lügen die welt beherrschen, ja, fliegen beherrschen die welt.</i>
I'm teaching you a lesson, over and over, again and again, but you seem to tend to forget, you seem to tend to forget – over an over again!	<i>ich erteile euch eine lehre, noch und noch, wieder und wieder, doch ihr scheint zu vergessen, ihr vergeßt lieber, wieder und wieder!</i>

The Beach

we lie on the beach wir liegen am strand
and we're watching the seagulls und beobachten möwen,
float in the breeze diving for fish. wie sie segeln im wind
boats dance & shake, und tauchen nach fischen.
only tapping the surface, boote tanzen und schaukeln,
and out on the sea sie klatschen auf's wasser.
the horizon is endless. weit draußen am meer
the seasons of sun ist der horizont endlos.
have not yet begun, das frühjahr ist da,
the cold winter has gone. doch der sommer ist noch fern,
surfers would surf nur der kalte winter ist vorbei.
if there was any surf, die surfer wollen reiten,
but the water is still doch es gibt keine wellen –
and only a soft breeze das meer ist ganz ruhig,
is shaking the leaves nur ein ganz sanfter wind
of fake paper palmtrees. rauscht in den blättern
kids play in the sand, papierener palmen.
building castles & cakes kinder spielen im sand,
and along comes a man bauen burgen und kuchen.
with a bucket in hand ein mann kommt daher,
selling coconuts. mit einem kübel in händen,
take a walk to the lighthouse, verkauft kokosnüsse.
along the lagoon, geh rüber zum leuchtturm
kids fly their kites entlang der lagune,
on invisible strings. laß die drachen steigen
take a rest in the shade in endlose höhn,
of the juniper grove, leg Dich zur ruh im wacholderhain,
where the mighty pinetrees shed their cones. im schatten mächtiger pinien.
and the mouth of the river die mündung des flusses
spills stinky water spuckt dreckiges wasser,
vomit into the sea. kotzt es raus ins blaue meer.
the girls on the beach die mädels am strand
they are too far to reach, sind fern, unerreichbar.
you keep watching out, du blickst ihnen nach,
never catching their eye, doch sie nicht nach Dir.
they keep walking by ... – bye, bye! sie gehen vorbei – bye, bye!
a monkey shows off ein affe entblößt sich
to the girls who just giggle, vor den lachenden frauen,
takes off his tanga, steht da ohne tanga
oiling his muscles – und ölt seine muskeln.
the lion is hot, der löwe ist heiß
he is hunting for chicken, und macht jagd auf die hühner
rubbing his back behind the dunes. hinter den sandigen dünen.
noisy barbarians laute barbaren
break on through the silence, stören die ruhe,
their ancestors gone, ihre ahnen sind tot,
but the spirit's alive. doch der ungeist lebt ewig.
one poet run over ein poet überfahren
by a truck in the marshes, von einem auto am strand,
another one opened the doors. ein anderer öffnet die türen.
we are still waiting for you ... wir warten immer noch auf dich –
waiting for the sun to go down. warten bis die sonne untergeht.

The Oak Tree

one night I stand there right by the oak tree, I lean my back to the bark.	<i>nächtens steh ich bei der eiche an ihre rinde gelehnt.</i>
abandoned sawmill, surrounding silence, only a dog barks in the dark.	<i>das alte sägewerk umgibt nur stille, nur ein hund bellt in der nacht.</i>
you told me to relax, look at the stars and the moon. it's late december, unusual soft wind, a velvet breeze round my thighs keeps us warm inmidst the night.	<i>du sagst: entspann dich, genieß die sterne und den mond! es ist Dezember, doch mild & warm, ein sanfter wind an meiner haut hält uns warm in dieser nacht.</i>
you kneel in front of me, and while your head is swayin', I feel your tongue keeps playing, and I don't want you to stop.	<i>du kniest vor mir, ich fühl deinen kopf sich wiegen, läßt deine zunge spielen, ich will nicht, daß du aufhörst.</i>
mighty black branches and countless twiggies reach for the bright winter sky.	<i>mächtige äste, zahllose zweiglein, recken sich nach dem hellen winterhimmel.</i>

Thinking Of You

I'm wasting my time thinking of you, there's a million of things I'd rather do.	<i>ich verschwende meine zeit, wenn ich an dich denke. es gibt tausende dinge, die ich lieber tun würde.</i>
I'd like to be as strong as a tree, withstanding the storms you are causing in me.	<i>würd gern stark sein wie ein baum, dem sturm widerstehn, den du in mir entfachst.</i>
nothing I could ever do will take me back to you, once you're gone.	<i>da ist nichts, das ich tun könnte, um dich wiederzubekommen, wenn du einmal fort bist.</i>
should I give up, or should I keep trying to get you back, once you're gone?	<i>soll ich aufgeben, oder soll ich weiter versuchen, dich wiederzubekommen, wenn du einmal fort bist?</i>
will I ever see you again? I might never see you again – do I ever even want to?	<i>werde ich dich jemals wiedersehen? vielleicht sehe ich dich niemals wieder? will ich dich jemals wiedersehen?</i>
have I ever been your man? will you ever understand? do you even want to?	<i>war ich jemals dein mann? wirst du mich jemals verstehen? willst du denn überhaupt?</i>
will I be able to love you again? can I ever be your friend?	<i>würde ich dich jemals wieder lieben können? könnte ich je nur dein freund sein?</i>
I could hate you for running away, running away from our love – running away from your self!	<i>ich könnte dich dafür hassen, daß du einfach davonläufst, vor unserer liebe, vor dir selbst!</i>

Until The End

before the end of time, I'll be yours, and you'll be mine – before the end of time!	<i>vor dem ende der zeit werde ich dein sein, und du mein – vor dem ende der zeit!</i>
until the end of time, you'll be mine, and I will be yours – until the end of time!	<i>bis ans ende der zeit wirst du mein sein, und ich dein – bis ans ende der zeit!</i>
unless I change your mind, unless you change my mind – unless we change our minds, oh, let's unchain our minds!	<i>es sei denn, ich ändere deinen sinn, es sei denn, du änderst meinen sinn – es sei denn, wir ändern unseren sinn. laß uns unsere sinne befreien!</i>
before the end of time, I'll be gone, and you'll be fine, until the end of time, until the end of time!	<i>vor dem ende der zeit werde ich fort sein, und dir wird es gut gehen, bis ans ende der zeit, bis ans ende der zeit!</i>

Us & Them

they will treat us *sie werden uns behandeln,*
like we treated them, *wie wir sie behandelt haben.*
they will cheat us *sie werden uns betrügen,*
like we're cheating them, *wie wir sie betrogen haben.*
they will beat us *sie werden uns schlagen,*
like we've beaten them – *wie wir sie geschlagen haben.*
yes, they will treat us *sie werden uns behandeln,*
like we're treating them! *wie wir sie behandeln.*

first we feed them, *erst füttern wir sie,*
then we eat them, *dann fressen wir sie,*
but in the long run *aber am ende*
they'll be eating us – *werden sie uns fressen –*
they will eat us *sie werden uns fressen,*
like we've eaten them. *wie wir sie gefressen haben.*

why don't you bite *warum beißt Du nicht*
the hand that feeds you? *die hand die Dich füttert?*
and don't you feed *und füttere nicht die,*
the ones who beat you! *die Dich schlagen!*
they will need you *sie werden Dich brauchen,*
like you needed them. *wie Du sie gebraucht hast.*

first you tease them, *erst spielst Du mit ihnen,*
then you squeeze them, *dann zerquetscht Du sie.*
you want to play, *Du möchtest bloß spielen,*
but not release them. *sie aber nicht mehr freilassen.*

don't you like the ones *magst Du nicht die,*
who please you? *die nett zu Dir sind?*
won't you please *willst Du nicht nett sein zu denen,*
the ones who like you? *die Dich mögen?*
you will need them *Du wirst sie brauchen,*
like they needed you. *wie sie Dich gebraucht haben.*

first you feed them, *erst füttern wir sie,*
then you eat them, *dann fressen wir sie.*
but in the long run *aber am ende werden sie*
they will swallow you. *uns verschlingen.*
they will grow up, *sie werden erwachsen*
and grow all over you. *und wachsen über uns hinweg.*

history goes round in circles, *geschichte dreht sich im kreis,*
an endless chain of fateful errors. *eine endlose kette fataler fehler.*
our tools won't *unsere werkzeuge werden*
solve our problems, *das problem nicht lösen,*
as long as they are *so lange sie*
in the wrong hands. *in den falschen händen sind.*
they will haunt us *sie werden uns verfolgen,*
as we go our way. *während wir unseren weg gehen.*

Wandering (Long Time)

long time I've been wandering, wondering who I am.	<i>lange zeit bin ich gewandert hab mich gewundert, wer ich bin.</i>
long time I've been waiting, waiting for my self.	<i>lange habe ich gewartet, gewartet auf mich selbst.</i>
long time I've been wandering, but I couldn't find my way – wondering where I am, and wondering where to go.	<i>lange zeit bin ich gewandert, doch fand meinen weg nicht – fragte mich, wo ich bin, und wohin ich gehen soll.</i>
following no footsteps, but my own.	<i>ich folge keinen spuren, als meinen eigenen.</i>
then you came along to lead me through the clouds and take me to an other world.	<i>dann kamst du des weges, mich durch die wolken zu geleiten, und mich in eine andere welt zu führen.</i>

Wasting Time

I'm just sitting here wasting time,
and no one ever comes around.
I could be dead, I could be gone –
I am nowhere to be found.
so many stories to be told,
so many secrets to unfold.
another song no one will hear,
visions not to be seen.
and if the whole ship goes down,
I will drown with you,
I will go down, too.
it could be good, it could be fine –
it could be so beautiful!
yes, we can, and yes, we could!
if only we knew what we should.
we own all we need to own,
let us not abuse it.
we know all we need to know,
but we don't know how to use it.
and if the whole shit comes down,
I will drown with you,
I will go down, too.

*ich sitze hier, verschwende zeit,
und niemand, niemand kommt vorbei.
ich könnte tot sein, einfach fort,
an einem völlig anderen ort.
viele geschichten zu erzählen,
kein geheimnis bleibt geheim.
noch ein lied, das niemand hör'n will,
bilder, die niemand sieht.
wenn das schiff einmal sinkt,
dann versink auch ich,
dann ertrink ich auch.
es könnte gut sein und so fein,
alles wäre wunderschön!
ja, wir könnten es, wenn wir wollten,
wenn wir wüßten, was und wie.
wir haben mehr als wir brauchen,
doch verschenken tun wir nichts.
wissen alles und viel besser,
doch verstehen tun wir nichts.
wenn das schiff untergeht,
dann gehe ich mit euch,
dann sind wir alle fort.*

Weird Things

weird things are going on, something's happening out there – down in the desert, and over here, around the corner, very near. some lost their heads, others lost their minds.	<i>seltsame dinge gehen vor sich, etwas geschieht da draußen – da unten in der wüste, wie auch hier, gleich um die ecke, ganz ganz nah. einige verlieren ihren kopf, andere den verstand.</i>
they got no heart, they got no soul, they got no brain, they got no job, they got no goals, they know no rules, they got no home, don't go to school. they got no mom, they got no dad, don't care to live, nor to be dead.	<i>sie haben kein herz und keine seele, nichts im kopf und keinen job, haben kein ziel und kein gesetz, kein zu hause, keine bildung. haben keinen vater, keine mutter, ihnen ist egal, ob sie leben oder tot sind.</i>
they got their god, and they got guns.	<i>doch sie haben ihren gott, und sie haben waffen.</i>
whoever thought that god was dead, well, it seems they were wrong! man keeps turning back to where he came from – back to the past, back to the cave.	<i>wer immer sagte, gott sei tot, hatte wohl nicht ganz recht. der mensch kehrt zurück von woher er kam – zurück zu seinen wurzeln, zurück in die höhle.</i>
no more enlightened, wash your brain, you adore what you don't understand. eyes wide open, still don't see – worship what you cannot comprehend.	<i>keine erleuchtung, wasch dein hirn, Du bewunderst, was Du nicht verstehst. offenen auges siehst du nichts – verehrst dinge, die Du nicht begreifst.</i>
well, if you thought that god was dead ...	<i>wenn du dachtest, gott wäre tot ...</i>
they got a job, they own a home, they got a car, they got a wife, and they have kids, and they get everything they want.	<i>sie haben arbeit und ein auto, besitzen ein haus und eine frau, sie kriegen kinder und bekommen alles was sie wollen.</i>
they got their guns, and they got god ...	<i>sie haben waffen und sie haben gott ...</i>
well, I thought that god was dead ...	<i>und ich dachte, gott sei tot ...</i>

Woman Of My Dreams

don't ask me if	<i>frag mich nicht,</i>
I love you still	<i>ob ich dich noch liebe –</i>
I don't want to say no,	<i>ich möchte nicht nein sagen müssen –</i>
I don't want you to go	<i>ich möchte nicht, daß du gehst.</i>
I dream of a woman	<i>ich träume von einer frau,</i>
with an air just like yours.	<i>die so ist wie du.</i>
can't live without her,	<i>kann ohne sie nicht leben,</i>
I don't know who she is.	<i>doch weiß nicht wer sie ist.</i>
I know her body	<i>ich weiß ihr körper</i>
will open the doors.	<i>wird alle türen öffnen.</i>
every night am I thinking of	<i>jede nacht denke ich</i>
the woman of my dreams.	<i>an die frau meiner träume.</i>
her face keeps changing	<i>ihr gesicht verändert sich</i>
restlessly it seems.	<i>pausenlos.</i>
so smart and handsome,	<i>sie ist klug und attraktiv,</i>
nothing I dislike ...	<i>ganz nach meinem geschmack ...</i>
don't touch me now,	<i>berühre mich jetzt nicht,</i>
I'd fall apart,	<i>sonst zerbreche ich –</i>
it's easy now	<i>es wäre jetzt leicht,</i>
to break my heart!	<i>mein herz zu brechen.</i>
this is the day that I was born,	<i>heute ist der tag meiner geburt,</i>
I have to celebrate alone,	<i>ich muß ihn alleine feiern,</i>
I drink this bottle on my own	<i>einsam leere ich diese flasche,</i>
until I finally fall asleep and ...	<i>bis ich todmüde einschlafe und ...</i>
... dream of a woman	<i>... träume von einer frau,</i>
with an air just like yours.	<i>die so ist wie du.</i>
can't live without her,	<i>ich kann ohne sie nicht leben,</i>
don't know who she is.	<i>doch weiß nicht wer sie ist.</i>
I know her mind will	<i>ich weiß ihr geist wird</i>
open my heart.	<i>mein herz öffnen.</i>

Wrong Way

born in the wrong place, at the wrong time, we are cursed to be on the wrong side.	<i>am falschen ort geboren zur falschen zeit – wir sind verflucht, auf der falschen seite.</i>
on the wrong track, caught the wrong train, missed my plane and the ship is sinking.	<i>auf der falschen spur, im falschen zug; hab den flug verpaßt und das schiff sinkt.</i>
bet on the wrong horse, played the wrong card, out of luck, I'm going out of my mind.	<i>setze auf das falsche pferd und spiele die falsche karte – kein glück, ich werd verrückt.</i>
missed my chances, no more future, all tomorrows will be past.	<i>hab die chance verpaßt, keine zukunft – morgen ist schon verloren.</i>
we had a great time, now it's over – what have I done that you've gone?	<i>wir hatten eine schöne zeit, sie ist vorbei – was hab ich getan daß Du gegangen bist?</i>
I got the feeling I'm in the wrong film. I missed the cue and I'm out of tune.	<i>ich hab das gefühl ich bin im falschen film. hab den einsatz verpaßt und treffe den ton nicht.</i>
truth or dare, you dare not to stay with me. went so far, yet not far enough.	<i>wahrheit oder wagnis – Du wagst nicht zu bleiben. wir gingen sehr weit, doch nicht weit genug.</i>
can't ignore it, you can't change it, saw it coming, now it's there.	<i>Du kannst's nicht ignorieren, Du kannst es nicht ändern. Du sahst es kommen – jetzt ist es da!</i>
things are changing, not improving – some get better, some get worse.	<i>die dinge ändern sich, nicht immer zum besten: manches wird besser, manches schlechter.</i>
you go your way, I go my way, maybe one day we'll meet again.	<i>Du gehst Deinen weg, ich gehe meinen – eines tages vielleicht sehn wir uns wieder.</i>
born in the right place, at the right time – we are lucky to be on the right side.	<i>am richtigen ort geboren, zur richtigen zeit – wir sind glücklich auf der richtigen seite.</i>
pick your chances, in the future, our past will be gone. we'll have a great time, over and over – on and on and on and on.	<i>nutz die chance, in der zukunft ist unsre vergangenheit vorbei! wir werden es gut haben, immer wieder, und so weiter und so fort.</i>

Yawning (Hollow Depths)

hollow yawning, depths that draw me, pull me down – something calls me.	<i>gähnender abgrund – tiefe zieht mich, reißt mich hinab. etwas ruft mich.</i>
wandering in the dark, in hazy twilight, my mind starts wondering and phantasies appear – visions of history, memories, realities that may have been, or are yet to come beyond the short horizon of our minds.	<i>ich wandle im dunklen, in düsterem zwielficht, meine gedanken wandern, schweifen ab. visionen von früher, ahnungen, wirklichkeit, von dem was war und was noch werden kann, jenseits des schmalen horizonts unserer sinne.</i>
we are falling down on hard but solid ground, get my feet back down, back down to earth. wake up or sleep, sleep for good! we are coming down, lying on, on the ground, all we do is listen to, listen to the sound ...	<i>wir fallen hinab auf harten festen grund, bringen unsere füße wieder runter auf die erde. erwache oder schlafe für immer! wir fallen und liegen da, und alles was wir tun, ist zuzuhören, irgendeinem klang.</i>
and so the story goes, and so the circles close – some shall fall from high above, and some may rise from way below.	<i>und so geht die geschichte, die kreise schließen sich: die einen fallen von oben tief, und andere steigen hoch hinauf.</i>

Xmas Song

wintertime is coming on, the end of the year. Santas are running wild, and Christmas is near.	<i>der winter ist im anmarsch, das jahr neigt sich zum ende. Weihnachtsmänner überall, Weihnachtsabend naht.</i>
your ears are frozen, and your toes are numb, can't feel your fingers, and your nose is red. Christmas is coming on, and wintertime is here.	<i>deine ohren sind kalt, deine zehen tun weh, spürst deine finger nicht, deine nase ist rot. Weihnachten naht und der Winter ist da.</i>
everyone is drinking rum, punch & wine. angels are falling, one by one. bells are ringing, take their toll, trumpets & horns blow from high above. Santas are running round chasing reindeer.	<i>jeder trinkt rum, punsch und tee. die engerln fallen, eins nach dem andern. die glockerln läuten, erbarmungslos, trompeten, posaunen erklingen in der höh. Weihnachtsmänner überall auf der jagd nach rentieren.</i>
the forest is silent and the lake is still, big snowflakes falling, covering the dirt – a thick white coat is hiding the whole wide wicked world.	<i>der wald ist still und der see der ruht, große schneeflocken fallen, verdecken den schmutz – ein dicker weißer mantel verhüllt die weite welt.</i>
everything is black and white, or hazy shades of gray. lights are sparkling, brightening night and day.	<i>alles ist schwarz und weiß oder grau getönt. die lichtlein funkeln, erhellen tag und nacht.</i>
the holy family, a donkey and a cow, a new born baby – oh, Jesus! what now? wintertime is coming, and Christmas is here!	<i>die Heilige Familie, ein esel und ein ochs, ein neugeborenes – ach, Jesus! was noch? der Winter ist im anmarsch und Weihnachten ist da!</i>

kommentare

anmerkungen zu den liedern im einzelnen

die texte der lieder sollten für sich selbst sprechen, eindeutig, klar & deutlich, und doch zugleich vielschichtig interpretierbar sein, ein poetisches geheimnis bewahren und die phantasie und zum nach-denken anregen. sie sollten keiner erklärung bedürfen und ich will sie auch nicht erklären. dennoch möchte ich sie um einige aspekte ergänzen, um sie zu bereichern und allenfalls vielleicht unnötig verwirrende unklarheiten zu beseitigen. manche anekdoten erweitern das spektrum. alles wird ohnehin nicht verraten!

Across The Sea

handelt von der magie & sehnsucht des reisens, ferne länder zu besuchen, vom reiz des exotischen. nicht selten sind es dieselben länder, die beliebte touristische reiseziele darstellen, in denen jedoch politisch, sozial, wirtschaftlich und/oder ökologisch bedenkliche zustände herrschen. dementsprechend problematisch ist es, wenn reisende nur die eine seite suchen und sehen wollen, während die schattenseiten völlig ausgeblendet werden. *hier konkret*: arabischer frühling, chinesisches wirtschaftswunder, Fukushima. nicht zuletzt angesichts jüngster entwicklungen gibt es jedoch weltweit kaum eine region, die vollkommen unbedenklich wäre.

Against The Wall

autobiographisch zu meinem zustand um das jahr 2016. persönliche dauer-finanz- & schaffenskrise, existenz-ängste, sonstige unsicherheiten. dazu die globale verfassung auch nicht gerade tröstlich ... : weniger ich selbst bin es, der sehenden auges ins verderben rennt, als offenbar immer größere teile der gesellschaft, die gedankenlos in einer weise handeln, die langfristig in jeder hinsicht verhängnisvoll sein könnte – sei es politisch, sei es wirtschaftlich oder ökologisch.

Away & Gone

aus den augen, doch lange nicht aus dem sinn – selbst wenn jemand 'für mich gestorben ist' (tatsächlich oder nur sprichwörtlich), ist diese person noch lange nicht vergessen. sehr lange noch kann sie mir in erinnerung bleiben und – wie die mythischen dämonen der Antike – einfluß nehmen auf mein tun. es ist schwer, sich zu lösen. ein ganz simples lied mit weitgehend repetitiver akkordfolge, bei dem die melodiosen variationen jeder strophe umso wichtiger sind.

Back In Time

2014 gedachte man zum runden 100er recht ausgiebig des jahres 1914, ohne parallelen zu ziehen zu einer gegenwart, in der sich – nicht weniger absurd als einst – wieder einiges zusammenbraut. wir brauchen nur wenige jahrzehnte zurückzublicken, uns in diese zeit zurückversetzen, und wir finden uns in Europa mitten im I. & II. Weltkrieg zwischen den fronten. betrachten wir aktuelle entwicklungen ist nach jahrzenten friedlicher entspannung zu befürchten, daß die fronten sich wieder verhärten – daß grenzen, die nach jahrzehnten endlich offen waren, wieder geschlossen werden. nicht nur geographische & politische grenzen, sondern viel mehr noch geistige, soziale, kulturelle. wogegen andere grenzen, nämlich ethische & ästhetische hemmschwellen zunehmend weiter abgebaut werden durch kriegsspiele & gewaltfilme, fragwürdige musik mit gewaltverherrlichenden texten, dazugehörigen musikvideos, etc. der schritt vom spiel zu realer gewalt ist dann nicht mehr sehr groß. es scheint geradezu wieder eine sehnsucht nach gewalt im zunehmen zu sein. fragt sich, ob das von den menschen ausgeht, oder ob das von außen gesteuert wird. in meiner jugend waren noch reste von Flower Power spürbar, peace, love & happiness. heute dominiert eine fast schon krankhaft verklärte esoterik auf der einen seite der wohlfühlgesellschaft und zugleich eine gewaltverherrlichung auf der anderen, das einem übel wird. von der oberflächlichen ignoranz der breiten mitte ganz zu schweigen.

Big A.

ich verkörpere (stellvertretend) das große arschloch, das sich für Gott, für göttlich & allmächtig hält. ein lied aus der ich-perspektive über eine (selbstverständlich rein fiktive) über-menschliche persönlichkei, die in jeder hinsicht *über den dingen* steht. wer oder was genau damit gemeint ist, bleibt der interpretation überlassen. es ist nicht schwer zu erraten, wer da alles gemeint sein *könnte*. tatsächlich hatte ich an *keine* bestimmte person gedacht. in anbetracht der jüngsten entwicklung mancher sehr bekannten & präsenten (wie auch we-

niger bekannten weil kaum präsenten, dafür umso unheimlicheren) persönlichkeiten des öffentlichen lebens gerade dieser tage bin ich aber offenbar wieder ganz am puls der zeit – von der realität eingeholt und mehr als bestätigt.

eine einzige konkrete, mir einst sehr nahe stehende person, die ich sehr wohl als schlüsselfigur im auge hatte, eine art finanzmanager, ist mittlerweile einem herzinfarkt erlegen. angesichts der geschäfte, die mein freund aus kindertagen zuletzt meines wissens getätigt hat, kein wunder und vielleicht sogar ein segen, wenn man bedenkt, was ihm sonst noch – sei es z.b. durch geschäftspartner oder justiz – hätte blühen können ...

Bride Of The Night

nach langem zähem ringen am 28. Jänner 2021 fertiggestellt. es sollte textlich ein reines wortspiel werden mit möglichst vielen alliterationen, inhaltlich ohne viel sinn & zu keinem konkreten thema. z.b. wieviele ähnlich klingende bzw. sich reimende worte gibt es auf die endungen -ide oder -air/-are? beim versuch einer deutschen übersetzung geht das natürlich vollkommen verloren und der text funktioniert – zumindest in dieser hinsicht – praktisch garnicht mehr. eingeflossen sind schlußendlich doch einige konkrete aktuelle assoziationen: landausflüge der letzten jahre sowie – fast unvermeidlich – vollkommen unbewußte oder wenigstens unbeabsichtigte reflexionen über zwischenmenschliche verhältnisse. was nicht heißt, daß diese tatsächlich biographisch authentisch sind!

Bubbles (Castles Of Sand)

ein künstlerischer sandburgenbauwettbewerb im August 2001 in der Normandie war anregung für meine land-art aktion. die photos dokumentieren das ergebnis. in der folge entstand dazu eine geschichte. dann ein bilderbuch, in dem alles zusammengefaßt wurde. später griff ich die metaphor für ein lied auf und spinn sie weiter. aktuell angeregt durch die wirtschaftskrise (die nicht unwesentlich mit 'immobilien' zu tun hat) entstand daraus eine neue geschichte mit musikalischer untermalung.

ein lied über die flüchtigkeit, vergänglichkeit materieller dinge, insbesondere von gebäuden, aber auch (noch) weniger 'sicheren' wertanlagen. luftschlösser, träume, illusionen zerplatzen wie seifenblasen – oder eben märkte & währungen, etc. (realitäten, sic!). sandburgen werden von der flut hinweggespült. glaspaläste, wie sie speziell großkonzerne gerne als prestigeobjekte errichten – (oder auch nur bescheidene) glashäuser (z.b. irgendwelcher fanatischer hobby-biogärtner), deren insassen ziellos mit steinen um sich werfen (rein metaphorisch natürlich). die proportionen und dimensionen sind gewaltig verschoben, verzerrt, überzogen. zugleich können unerwartete, unberechen-, abschätz- und schon garnicht kontrollierbare störfaktoren alles jederzeit & ganz plötzlich ins wanken und zum einsturz bringen. unmittelbar nach meiner rückkehr aus der Normandie ereignete sich 9/11, und kurz vor der ausstellung im Jänner 2015, in der ich dieses lied erstmals öffentlich präsentierte, der anschlag auf Charlie Hebdo.

p.s.: unser religions- & musiklehrer ermahnte die zuspätkommenden vor der klassentür mit einer uhr in der hand. der bedeutende ökonom Frederick Taylor starb angeblich mit einer stoppuhr in der hand ...

Concordia

war ursprünglich nur der versuch (anlässlich eines kompositionswettbewerbs der plattenfirma Konkord Records), aus dem schlechten deutschen text eines kollegen einen besseren zu machen. geworden ist schließlich doch etwas ziemlich eigenständiges. ein versuch, das selbstverständnis der elitären schickeria zu verinnerlichen. eine reine *annahme* also. wie bei einigen vergleichbaren texten zu ähnlichem themen scheinen sich die schlimmsten vermutungen, befürchtungen & unterstellungen aber spätestens im nachhinein – wenig überraschend – immer wieder zu bestätigen.

Crawling

eins meiner ältesten lieder. das fragment des ursprünglichen texts von ca. 1982, basierend auf musikalisch inspirierten bildern einer momentanen stimmung. entwickelt sich vom subjektiven pubertären gemütszustand zu einer betrachtung der umwelt und (über 25 jahre später) aktueller themen. hier war u.a. ein weiterer äußerst fragwürdiger wahlkampf mit all seinen implikationen ein zusätzlicher anlaß, gewisse zustände in frage zu stellen.

auch der mythos von Sisyphos, der mich schon lange begleitet und auch in anderen liedern auftaucht, ist hier schön angelegt. nicht zuletzt in metaphorischer querverbindung zur ältesten noch existierenden rockband der welt.

Demons Of My Mind

ursprünglich sollte es ein liebeslied für eine 12-saitige gitarre werden, die ich seinerzeit mit einiger verzögerung endlich bekommen habe. da ich kurz darauf eine weitere (E-)gitarre günstig erstehen konnte, hab ich beide zusammen genommen und das ganze zu einer ménage à trois verschmolzen. irgendwie erschien es mir dann doch seltsam, eine hymne an eine oder zwei gitarren zu schreiben. noch dazu wenn der text beginnt mit: "she smells from her hole ..." als anspielung darauf, wie herrlich harzig das frische holz durch das schallloch aus dem inneren ihres corpus duftete (und bis heute noch tut). diese textzeile wurde noch ambivalenter, als ich zwischenzeitlich einer wunderbaren frau näher gekommen bin und beschloß, das lied nun ihr zu widmen. die erste zeile wurde geändert, alle weiteren paßten – leicht verändert – als metaphern garnicht schlecht auch auf sie.

bald schon wollte mich diese frau allerdings wieder verlassen. im allergrößten trennungsschmerz schrieb ich die 3. strophe, während noch völlig unklar war, wie die sache ausgehen würde. sicherheitshalber habe ich versucht, positiv zu denken, und die 4. strophe ansatzweise in richtung eines potenziellen happy end weitergeschrieben. tatsächlich kam es zu einer versöhnung und der schluß hat sich wunschgemäß erfreulich bewahrheitet. für eine zeitlang zumindest ...

Doing Fine

probleme ignorieren, flucht & davonlaufen statt direkter konfrontation. bis zum letzten augenblick das leben genießen ohne verantwortung zu übernehmen, ohne etwas zu ändern. keine ideale, keine ziele. während – gerade *in zeiten wie diesen* – radikales umdenken wieder einmal dringend vonnöten wäre, geschieht erstaunlich wenig. freizeitbeschäftigungen (reisen, tanzen, parties, ...) als symptomatische handlungsweisen der verweigerung (erinnert fatal an die partyexzesse der späten 20er des letzten jh.). lösungen werden (wenn überhaupt) am falschen ort gesucht, z.b. im weltall resp. auf anderen planeten. wenn wir schon die welt nicht retten können oder *wollen*, versuchen einige auf den Mars zu flüchten.

Doing The Garden

durch eine glückliche fügung darf ich seit 9 jahren ein haus mit garten am land pflegen. ich habe also endlich wieder eine möglichkeit mich im gemüse auszutoben. doch wie argumentiere ich das künstlerisch? zur selben zeit stelle ich fest, daß gärtnern offenbar international sehr in mode zu sein scheint. also liege ich wiederum voll im trend! das tüpfelchen auf dem *i* liefert *Michelle Obama*, die sogar vor dem Weißen Haus in Washington medienwirksam einen gemüsegarten anlegt. in Rom stoße ich auf photos von frau *Mussolini*, die schon während des II. Weltkrieges dieselbe idee hatte und vor der Villa des Duce gemüsebeete angelegt hat. schließlich zeigte ein plakats des *Wien Museum* im selben jahr, daß auch schon im I. Weltkrieg gemüsegärten propagandatauglich genutzt wurden. zu meiner rechtfertigung schrieb ich dieses lied, um dem ganzen eine sozialpolitisch relevante komponente zu geben (*sprich: wiedereinmal das private politisch zu machen*).

im lied steht der garten und die selbstversorgung als metaphor für den rückzug des individuum in den privatbereich des eigenheims. anstatt gemeinsam an die öffentlichkeit zu gehen und zu agieren, sich zu engagieren, verkriechen sich die menschen, ziehen sich zurück, überlassen das (schlacht-)feld den anderen, den 'global players', und widmen sich stattdessen ihrem gemüsegarten. als ob das angesichts der aktuellen entwicklungen eine lösung wäre. unter anderen voraussetzungen langfristig und konsequent betrieben sehr wohl (selbstversorgung, öko-autarkie). doch nicht so lange weltweit ganz andere, wesentlich gröbere unkontrollierbare bedrohungsszenarien ungehindert ausufernd und jegliche versorgung und das globale ökosystem insgesamt akut bedrohen ...

noch ein interessanter aspekt (kam mir beim kuhmist rechen im garten): wieviele bekannte musiker haben sich schon während oder nach ihrer karriere aufs land zurückgezogen – nicht nur um sich dort von der musikszenen zu erholen, sondern um richtige farmer zu werden!

Down On The Street

große verlockung, aber schließlich doch keine lust, raus und 'unter die leute' zu gehen. es ist doch immer dasselbe, was sich in unserer verwöhnten & gelangweilten gesellschaft abspielt. wenn schon, dann würde ich gänzlich anderes erleben wollen, genau das erfahren & wissen, was ich eben noch nicht weiß, was sonst niemanden interessiert und nur wenigen bekannt ist. hinter die vordergründige fassade schauen.

ein lied indirekt über Cocooning, eine sonderform des Solipsismus: jede/r schafft sich seine eigene welt bzw. existiert die welt nur in der eigenen wahrnehmung oder phantasie und die reale gibt es nicht. heutzutage medial transferiert in die Virtuelle Realität, die wiederum manchmal fatal auf die reale zurück wirkt (stichwort: Cyberwar).

Down The Road

ursprünglich wollte ich ein lied über die fortbewegung schreiben, darüber, daß jedes fortbewegungsmittel seinen eigenen unwiderstehlichen reiz hat, daß ich jedes fortbewegungsmittel, jede art der fortbewegung auf seine/ihre art genieße. schließlich wurde daraus ein ganz simpler folksong im stile etwa des frühesten Bob Dylan. jede strophe behandelt eine andere fortbewegungsart und eine mit ihr verbundene spezielle sozial-politische oder ökologische komponente. dazwischen taucht auch der unvermeidliche Sisyphos wieder auf, der eine äußerst treffende metaphor für fortbewegung schlechthin ist. reisen & abenteuer spielen sich bekanntlich im kopf ab (nicht erst seit Harrison, Heller & Co.), was in der letzten strophe zu einer schlußfolgerung in eine etwas unverhoffte richtung, nämlich nach innen, führt. es gilt doch wie immer: der weg ist das ziel! oder doch nicht?

Eden Revisited

ein lied über das Paradies, das verlorene wie das wiedergewonnene. die private geschichte über den vom vater geerbten garten, in den ich schrittweise heim zurückkehre, obwohl es nur bedingt das paradies meiner kindheit, der ort meiner Genesis ist. übertragen auf den biblischen Garten Eden unter der annahme, daß ich zurückkehren bzw. flüchten kann an einen ort, an dem ich nie zu hause war. eine umkehrung der geschichte: nach dem ausgestoßen (gewesen) sein in der welt kehre ich heim an den ort der unschuld, an dem alles perfekt & ideal war, alles friedlich, frei von sünde, aber auch von erkenntnis. vor der trennung von gut und böse war alles eins, alles gleichwertig.

insgesamt handelt es somit sehr vielschichtig vom eigentlichen biblischen titelthema als auch vom Lading & dem Lavanttal, sowie am rande von beziehungen. und das alles in ziemlich kompakter kürze. kein wunder, daß es *keine* leichte geburt war!

ein detail am rande: ich schrieb den text kurz nach der trennung von einer freundin, auf die sich das allein gelassen sein (von Eva) bezog. das lied war fertig, als ich eine neue frau fand. die sah in der erwähnten schlange möglicherweise eine anspielung auf sich, was zu diesem zeitpunkt sicher nicht der fall oder beabsichtigt war. im nachhinein jedoch erwies sich das leider als äußerst treffend für sie!

Fallen A.

angeregt durch das phänomen Amy Winehouse ein lied über den schnellen großen erfolg und das noch größere schwarze loch dahinter, das für manche auch schon zum grab geworden ist – mittlerweile auch für die titelheldin selbst. das war ca. 2009, als das lied entstand, jedoch noch nicht ganz absehbar.

es war im winzigen supermarkt von Petworth, einem idyllischen dorf südlich von London auf dem weg nach Brighton, bekannt für seinen schloßpark und ziemlich exklusiv. dort begegnete ich Amy erstmals auf dem cover eines klatschblattes. erst auf rückfrage erfuhr ich von einem freund näheres über sie, seltsame familiäre & sonstige private rahmenbedingungen, fragwürdige medien, freunde & kollegen. gewidmet allen opfern von Sex & Drugs & Rock'n Roll (das stichwort "Club 27" ist nicht zuletzt dank Amy W. wieder zum leben erwacht).

Fine Man¹

sollte ein lied über meinen vater werden: was man über ihn dachte oder sagte, was man über ihn wußte und was nicht. die rolle die er spielte, nicht zuletzt vor sich selbst, und wer er wirklich war. das gilt freilich für viele menschen, insbesondere z.b. auch für viele prominente fast ausschließlich *männlichen geschlechts*, von denen nur die öffentliche seite bekannt ist, wenig aber über deren privatleben oder wahren charakter (ungeachtet oberflächlicher berichterstattung über auch noch so private geschmacklosigkeiten, bleibt doch *wesentliches* meist völlig unberührt!). manch einer entpuppt sich als das gegenteil dessen, was von ihm (oder manchmal auch *ihr*) gehalten wird. von vielen menschen will man weniger erfreuliche schattenseiten einfach nicht wahrhaben. womit ich zwar etwas oder sogar ziemlich weit von meinem vater abgerückt bin, dem ich

¹ dank an C.K. für die anregung zum titel ("er/Dein vater war ein feiner mann, oder?") und damit zum gesamten lied.

keineswegs solche dinge unterstellen würde. es müssen also noch zwei neue lieder geschrieben werden: eines, in dem es wirklich nur um ihn geht, und ein weiteres, in dem die wirklich problematischen persönlichkeiten, die sich aktuell wieder mehr denn je häufen, ganz konkret behandelt werden.

was alle uneingeschränkt verbindet und die moral von der geschicht ist, daß unter der oberfläche, hinter der maske vieler menschen meist ein völlig anderer steckt, den wir oft viel zu spät – wenn überhaupt – erkennen.

Flat World (The Stage)

ist ein resumé, eine reflexion meiner wahrnehmungen in meiner langjährigen beruflichen tätigkeit als theaterphotograph. die bretter, die (für manche, insbesondere die, die dort arbeiten) die welt bedeuten, die stücke, die diese welt reflektieren oder doch eher von der realen welt ablenken? und wie verhält sich die reale welt? wie die erde zur sonne! es hat lange gebraucht, das geozentrische weltbild abzulegen, doch immer noch glauben viele, die welt drehe sich nur um sie – regisseure wie andere 'führungspersönlichkeiten' allen voran. die darsteller sind oft nur willige erfüllungsgehilffinnen. selbst das publikum und die kritiker spielen brav ihre rollen. vieles ist austauschbar, einiges allerdings doch wieder nicht.

dreht sich die sonne um die erde oder umgekehrt? ansichtssache?

mit dem *Happy End* ist das so eine sache: viele geschichten enden dort, wo es nach div. turbulenzen, höhen & tiefen zu einer erfreulichen lösung kommt und alle erleichtert aufatmen können, protagonisten wie publikum. doch wie es danach weitergeht, bleibt offen.

Forever In Your Dreams

das glas ist halb voll oder halb leer – bin ich optimist oder pessimist – oder realist? und dazu kommt noch das fortschreitende alter. doch weder schützt das alter bekanntlich vor torheit, noch bedeutet es, daß wir im alter notgedrungen zu toren werden. in manchen fällen besteht eine gewisse hoffnung, zumindest im geiste jung zu bleiben und dennoch gut zu reifen. im idealfall wirkt sich das auch auf den körper aus. denn bekanntlich wohnt ein gesunder geist in einem gesunden körper. folglich muß der körper gesund sein, wenn der geist gesund – und vor allem jung! – ist. oder möglicherweise auch andersrum?

Forward Down

die initialzündung für text & lied war unmittelbar da, doch es brauchte einen langen anlauf, bis es dann jahre später binnen weniger tage fertig war. 2016 (?) in Nancy, proteste der linken gewerkschaften gegen maßnahmen der regierung, rechte von künstlern in Frankreich zu beschneiden. die protestmaßnahmen arteten jedoch in einer unappetitlichen form dermaßen aus, daß die demonstranten jegliche legitimation ihrer durchaus berechtigten forderungen hemmungslos verspielten und sämtliche sympathien auch bei ihren leidenschaftlichsten unterstützern verloren.

selbiges wiederholt sich immer wieder. und überhaupt: wie traurig, daß im 21. jahrhundert menschen überhaupt immer noch auf die straße gehen müssen, um sich gehör zu verschaffen! angesichts der immer stärker polarisierenden gegensätze und provokationen dann kein wunder, wenn die situation beiderseits in sinnlose gewalt und sonstige formen der irrationalität umkippt.

im intro geht es (sehr beiläufig) um jugendliche ideale wie um die idole der jugend ff., wobei nicht näher ausgeführt wird, ob es sich um solche aus (pop)kultur oder film, oder auch um politische leitbilder handelt. die grenzen sind ohnehin fließend – was die kernaussage des texts ist: es geht nicht primär um die inhalte, sondern um das an- & festhalten – klammern an einem vor- & leitbild, an dem man sich orientieren kann.

im kritischen rückblick über einen längeren zeitraum scheinen die damals leuchtenden erscheinungen oft stark verblaßt oder gänzlich erloschen und (für immer?) verloren. manche helden vergangener tage sind aus gutem grund und zum glück von der bildfläche verschwunden. wenige haben sich gut gehalten, sind gut gereift. viele haben sich mit der zeit eher fragwürdig entwickelt.

nichtsdestotrotz scheint die sehnsucht nach ihnen bei vielen ungebrochen oder gar stärker denn je bzw. tauchen umgekehrt immer neue (vermeintliche licht-)gestalten, idole & ideologien auf, die dieses bedürfnis erfüllen. ihr erscheinungsbild mag ein anderes sein, die masche funktioniert immer wieder und immer wieder fallen die menschen drauf rein, lassen sich verführen und in irgendwelche absurden abgründe locken.

Freezing (To Death)

ein lied über meine sehnsucht nach einer frau die im begriff ist, mich zu verlassen. so banal und äußerst pathetisch übersteigert, daß es das tatsächliche oder doch nur vermeintliche leiden an der situation schon wie-

der ironisch ad absurdum führt. ausgehend vom optimistischen "please, please me!" einer bekannten beatband vor meiner geburt verkehre ich diesen wunsch in ein geradezu sentimentales betteln ...

Going To The Country

ein lied über die tristesse der provinz, landflucht, sterbende dörfer ...

Growth

das grundmotiv der melodie und die ungefähre akkordfolge blieb mir in den ohren hängen, als ich von der photoprobe zur oper "Liebeselixier" von Donizetti in St.Margarethen nach hause fuhr. ein text lag mir dabei auf der zunge bzw. längst in der luft – ein jüngerer dauerthema, daß alles *wachstum* beschränkt ist und ein ende hat, haben muß oder sollte. nichts wächst ewig, nichts hält ewig, alles ist vergänglich – der natürliche kreislauf des lebens. daß auch beziehungen vergänglich sind, mußte ich erst jüngst wiedereinmal schmerzlich erfahren, just während ich dabei war, das lied zu vollenden: die unerfreuliche metaphor ergab und bewahrheitete sich wie von selbst! daß ausgerechnet das Liebeselixier in der vergänglichkeit der liebe endet, ist freilich weniger erfreulich.

das präludium zu diesem lied umreißt grob meine wichtigsten grundgedanken insgesamt, warum ich kunst & musik mache und worum es in meinen liedern geht und wofür besonders dieses lied auch exemplarisch ist. bei der ursprünglichen idee, entstanden auf der heimfahrt auf der Westautobahn kurz vor Wien, angesichts der nächtlichen Silhouette des Wienerwaldes und der dunklen baumwipfel, die weit hinauf in den himmel ragten, hatte ich eigentlich das thema des globalen wachstums im kopf, das grenzenlose wachstum, das immer & überall propagiert wird. dann kam wieder eine beziehungskrise dazwischen und die metaphor wurde uminterpretiert zur begrenztheit und endlichkeit nicht nur des materiellen wachstums, sondern auch anderer entwicklungen, die nicht von dauer sein können, wie eben beispielsweise beziehungen. die endlichkeit ist gewissermaßen vorprogrammiert, mal deutlicher, mal weniger (siehe auch Wrong Way!).

Hand In Hand

über die möglichen implikationen & konsequenzen des händchenhaltens. eine beziehung, die nicht weiter in die tiefe geht. zu verschiedene persönlichkeiten, die nicht zueinander finden. die gegenseitige zuneigung ist einseitig, zumindest sehr unterschiedlich. man lebt nebeneinander her, findet nur wenig gemeinsames.

How It Feels (Solipse)

ein lied über leben & tod. meine eigenen gefühle scheinen abgestumpft. ich kann und will nicht nachvollziehen und verstehen, wie es meinem gegenüber geht, schon garnicht der ex-geliebten. das ist jedoch harmlos im vergleich zu extremisituationen, die menschen unter völlig anderen umständen erleben. stichprobenartig erfahren wir etwa aus den medien von unerträglichen persönlichen schicksalen, sozialen & politischen etc. mißständen (mord, folter, amokläufe, drogen-, banden- & bürgerkrieg, diplomatie & weltpolitik), gegenüber denen unsere problemchen geradezu lächerlich sind. dennoch verhalten sich viele, als wären sie allein auf der welt und der rest derselben nicht existent. verwöhnt, gelangweilt, ignorant, etc. – die philosophische idee des Solipsismus bekommt so eine gänzlich neue facette. dann tritt auf höherer ebene ein ereignis ein, dessen tragweite nicht abschätzbar ist, jedoch unerwartete auswirkungen auf viele bereiche hat. schließlich wird die erinnerung an die eigenen gefühle wach, die zwar nur zu gut bekannt sind, jedoch (wohlweiblich?) gerne beiseite geschoben oder verdrängt werden. hochaktuell gibt es wieder eine ganze reihe von führungspersönlichkeiten & regierungen, die sich an keine verträge & vereinbarungen mehr halten wollen ...

I Don't Know

offene begegnung – ich weiß nicht, mit wem ich es zu tun habe und es soll auch egal sein, hauptsache mit offenen armen empfangen & umfangen werden, um im zuge dieser offenheit auch geographisch keine grenzen zu setzen, wurde der verhältnismäßig bescheidene text in (vorerst) fünf sprachen übersetzt, sodaß er auch anderswo richtig verstanden wird.

Incredibly Human

handelt gleicher- & gewissermaßen vom generationskonflikt wie von sozialen differenzen. seit der Wende im ehemaligen Ostblock überlappt und überschlägt sich das phänomen generationsübergreifender machverhältnisse. zum einen ist es die ehemalige "68er" generation, die heute (noch) das sagen hat – die mehr oder

weniger 'revolutionäre' jugendliche nachkriegsgeneration, deren emanzipation irgendwann in den 70ern steckengeblieben ist und die heute das alter jener hat, von denen sie sich einst distanzieren, befreien wollten. zum anderen wird diese generation speziell im Osten von einer jüngeren überholt, die offenbar alle skrupel über bord geworfen hat und einem hemmungslosen globalen neoliberalismus frönt, daß einem hören & sehen vergeht. anders gesagt: quasi (mittelalterliche!?) pubertäre verhaltensweisen haben sich gesellschaftlich wieder in ungeahntem ausmaß etabliert, jedoch keineswegs nur im positiven sinne einer auffrischung, sondern eher zugunsten radikaler rücksichtslosigkeit in vielen dingen, die zwischenzeitlich schon mal viel besser waren.

der text ist ein pauschales zwischenresumée der erkenntnis diverser rechenen über die eltern-/nachkriegsgeneration, der sog. 68er revoluzzer, und was aus ihnen geworden ist bzw. was ihnen folgt: wir werden älter, reicher, mächtiger (oder auch nicht), doch nur selten klüger. die jugendlichen idole der vergangenheit sind mittlerweile oft genauso senil wie ihre eigenen altvordern, gegen die sie einst angekämpft haben. es ist nur allzu menschlich als jugendlicher aufzubegehren und alles besser wissen zu wollen um am ende geschwächt durch die widerstände doch wieder mit dem strom zu schwimmen, alle ideale aufzugeben und nach dem eigenen vorteil zu streben.

als ich das lied ende der nullerjahre des 21. noch eher rückblickend in erinnerung an vergangene jahrzehnte des 20. jahrhunderts geschrieben habe, hatte ich schon befürchtet, daß das so nicht mehr ganz aktuell wäre. wie allerdings die allerjüngsten entwicklungen wieder in jeder hinsicht zeigen, sind schreibischtäter, korrupte volksvertreter, wirtschafts- & andere kriminelle mehr denn je an allen fronten erfolgreich aktiv.

Inside Myself

ich bin ein haus und statte mir einen besuch ab, um zu sehen wie es mir geht. doch das haus scheint leer. ich bin allein. das ist durchaus auch recht fein. ich kann tun und lassen was ich will – es bleibt still. eine form der freiheit auch ...

June '19

ein weiteres von insgesamt rund vier liedern, die (wiedereinmal) eine – seinerzeit hochaktuelle – beziehungs-krise samt sämtlichen begleiterscheinungen reflektiert. neben dem rein persönlichen zwischenmenschlichen drama spielt aber auch wieder die globale zwischen- & sonstige (un-)menschlichkeit herein in einer immer stärker zerfallenden welt- & gesellschaft.

Just Another Drink

auf anregung meiner freundin am Sonntag, dem 14. Dezember 2014 vormittag nach einem ersten gemeinsamen konzert, für sie ein lied zu schreiben, z.b. zum thema alkohol, war dieses bereits zwei tage später in grundzügen und nichteinmal ein monat darauf komplett fertig. der text bezieht sich v.a. auf meine mutter und wörtliche zitate aus jüngster zeit. kurz vor fertigstellung des liedes sprach ich mit ihr über das thema alkohol. daneben lief im radio eine grauenhafte hiphopschnulze, in der ein junger mann von seinem kater nach einer durchzechten nacht prahlte und sich nichts sehnlicher wünscht, als ein bier zum frühstück ...

das lied war bislang eines meiner komplexesten, was struktur & akkordfolge (19 verschiedene akkorde!) betrifft. als ich kurz nach fertigstellung eine gelegenheit wahrnahm, das lied spontan bei einer weinverkostung in Rom zum besten zu geben, war ich schon so betrunken, daß ich mittendrin mehrmals text & akkorde vergaß.

Laryngitis

ein sehr persönliches lied über psychosomatische zustände, die in allzu deutlicher verbindung mit konkreten (zwischenmenschlichen) umständen auftreten und einem (mir!) das leben nicht grade versüßen. die große erkenntnis: wir haben für alles eine erklärung – eine lösung ist das jedoch noch lange nicht! zum teil erst jahre später stellt sich dann heraus, daß die beschriebenen symptome tatsächlich vorhanden und in diesem zusammenhang wohl problemlos eindeutig interpretierbar sind. oder anders & kurz gefaßt: selbst wenn wir symptome & ursachen er/kennen, ist das problem damit noch lange nicht gelöst. das irrationale (emotionale) ist halt nuneinmal rational schwer faßbar, der vernunft nicht zugänglich, etc.

symbolisch eingeflossen ist übrigens ein erdbeben in der Türkei, das damals stattgefunden hat, und damit verbundene erinnerungen an andere erdbeben, die ich selbst miterlebt bzw. gespürt habe.

Making Love

ausgehend von einem wortspiel maximaler minimierung, also extremer verknappung einiger der wohl am häufigsten verwendeten worte bzw. themen in der (musik-)geschichte (liebe & gefühl), deren summierung und negation – die bedeutung der aussage kann jäh ins gegenteil oder anderswohin kippen. wie das eben so ist mit zeit- & ortsbedingten (oder auch völlig dimensionsunabhängigen) gefühlsschwankungen: der nächste fettnapf ist nicht fern, so wie die traufe nicht weit entfernt vom regen ist, manie & depression und himmel & hölle manchmal näher beinander liegen als man glaubt. aber man soll die hoffnung nie aufgeben: der (richtige) moment wird kommen!

May Rain

entstand in genau 2 minuten und 42 sekunden² – eine spontanimprovisation aus dem nichts, die ich glücklicherweise aufgenommen habe. die beiläufigen wortfetzen mußten später allerdings erst in einen sinnvollen text 'übersetzt' und der musikalische teil (melodie, akkorde, intonation, etc.) rekonstruiert werden. es dauerte eine lange weile, bis das lied in der fertigen fassung wieder den entspannten charakter der ursprünglichen version bekam. inhaltlich angeregt durch die geschichte einer freundin, die probleme mit der abnabelung von ihrem vater hatte, in verbindung mit dem gedanken wie weit uns fremde geschichten – private wie politische – überhaupt berühren können oder nachvollziehbar, geschweige denn lösbar sind. dazwischen ein hochaktueller einwurf anlässlich der hochwasserkatastrophen und ungewöhnlich niedrigen temperaturen in Österreich zu diesem zeitpunkt (Frühjahr 2013). der NSA-skandal floß zum schluß auch noch ein, indem sich die anfangs erwähnte vaterfigur im finale zum Big Brother wandelt. auch die griechische finanzkrise wird angesprochen, wo milliarden Euro versenkt wurden (Euros/heroes).

Memories

ausgangspunkt war die betrachtung meines wohnateliers: übervoll mit dingen, vieles davon in schachteln und taschen verstaut, daß ich kaum noch weiß, wo was drin, was vorhanden ist und was nicht. all die verborgenen schätze. man weiß gar nicht mehr, was man hat. der umgang mit dem informationsüberfluß ist so problematisch wie jener mit einem überschuß an sinnlichen wahrnehmungen, erinnerungen, gefühlen. doch wenn alles sorgfältig sortiert & archiviert (=entsorgt?) wird, bleibt auch nichts übrig. nur: wie filtere ich das wesentliche raus?

jede der 3 stropfen behandelt einen biographischen aus- und abschnitt meines lebens:

1. meine bereits erwähnten wohnverhältnisse,
2. frühere berufliche erfahrungen im bereich Neuer Medien & Telekommunikation, sowie
3. allgemeine kommunikationsprobleme mit menschen anderer meinung und/oder aufgrund von beschränktem wahrnehmungsvermögen. das wiederum führt
4. in der *bridge* dazu, daß ich mich frage, was nun wirklich wirklich und wer nun verrückt ist, ob ich meinen sinnen noch trauen kann oder ob ich einfach den bezug zu dieser welt verloren habe.

More Or Less (All Those Little Creatures)

aufbauend auf einem älteren winzigen lied/text-fragment ein kurzer abriß über die Evolution sowie ein prognostischer ausblick: von der Genesis über die gegenwart bis zur ungewissen zukunft eines *kollektiven genosuidis* ist die ganze menscheitsgeschichte und ihr schicksal in wenigen worten zusammengefaßt. wie klug ist der Homo sapiens wirklich? steht eh schon alles in der Bibel, mehr braucht man nicht zu sagen. steckt einfach alles drin, *and much more!!!*

More Than A Thousand Words

ist ein lied an dem ich sehr lange gekiefelt habe, ohne daß sich viel verändert hätte. es war in seiner gesamtheit relativ schnell da, doch schien es mir nie recht fertig. schlußendlich waren es nur ein paar winzige details des – in seiner einfachheit doch relativ komplexen – stücks und es war plötzlich vollkommen stimmig. ein ganz persönlicher rundumschlag aus eigener beobachtung, erfahrung und enttäuschung allem voran mit kunst & kultur handelt im grunde von der aktuellen mediengesellschaft und reizüberflutung mit bildern & informationen, musik & unterhaltungslärm, etc., denen gegenüber selbstwahrnehmung und sensiblere außenwahrnehmung ins hintertreffen geraten. insbesondere stellt sich speziell für bildende künstler & literaten die

² und fast genau zu selben zeit wie das vorhergehende (Making Love) – somit ein weiteres lied-geschwisterpaar!

gute alte frage, ob bilder tatsächlich mehr sagen als 1000 worte, oder ob die sprache doch imstande ist, dinge zufriedenstellend zu erfassen und zu kommunizieren, etc.

Mountains

ich wollte ein möglichst langsames lied schreiben, so träge & zäh, daß es fast zum stillstand kommt, stockt, gerinnt (die aktuelle fassung ist um ein vielfaches schneller als ursprünglich vorgesehen). zu diesem ansatz passend das thema: berge – gebirge und ihre entstehung, geologie & erdgeschichte im zeitraffer gewissermaßen, ihre gewaltige veränderung in zumeist extrem langen, manchmal aber auch sehr kurzen zeit-räumen. dieser prozeß kann wiederum als metaphor für soziale- oder geopolitische entwicklungen dienen: der mensch und seine 'kultur' im gegensatz zu den naturgewalten der erde. die statistischen kurven – oder besser zick-zack-kurse – von aktien beispielsweise sehen gebirgspanoramen manchmal verblüffend ähnlich, unterscheiden sich jedoch deutlich in der rasanz ihrer veränderungen: ein bergsturz ist keinesfalls mit einem aktien-kurssturz zu vergleichen! möglicherweise besteht allerdings ein kausaler zusammenhang zwischen beiden: es ist nicht zuletzt das ungezügelte wirtschaftswachstum, das die zunehmende globale erwärmung bewirkt, die wiederum geologische prozesse mit unabsehbaren katastrophalen folgen immens beschleunigt. z.b. daß die gletscher schmelzen und berggipfel einfach zerbröseln. unabhängig davon sind berge ein motiv das mich photographisch immer wieder beschäftigt ...

Never Told You

bezugnehmend auf konkrete personen & situationen ein text über *soll & haben* auf (zwischen-)menschlicher ebene – was man hat und was man haben könnte, wie es ist und wie man es sich eigentlich wünschen würde, daß es wäre. aspekte einer beziehung bzw. möglicher beziehungen bzw. beziehungsformen, die einander mitunter ausschließen (z.b. mono- & polygamie). ein manifest meiner einstellung zu partnerschaft & beziehungen im allgemeinen und einigen ganz im speziellen.

Not Going Back

Migration, ein hochaktuelles thema, obwohl das lied schon deutlich älter ist als die jüngsten flüchtlingswellen. viele leben nicht dort, wo sie geboren und aufgewachsen sind, und gehen wahrscheinlich nicht oder nie mehr dorthin zurück, wo sie herkommen. dennoch verbindet jeden etwas mit diesem ort, stichwort: (zweite) "heimat"! migranten aus anderen ländern, staaten, kontinenten ebenso wie aus den bundes-ländern – landflüchtlinge, die ihr glück in der großstadt suchen, fremde in der fremde in unterschiedlichsten abstufungen, frei- oder unfreiwillig. über das, was räumlich und zeitlich zurückliegt und unerreichbar geworden ist. unmögliche rückkehr? wir befinden uns zu einer zeit an einem ort und kommen nicht recht los. wir können nicht dorthin zurück, wo wir herkommen. wo wir grade sind, sind wir nicht glücklich, doch anderswo ist es nicht unbedingt besser. was spricht dagegen zu bleiben? und was hindert uns daran, am hier & jetzt zu arbeiten? es gibt jedoch auch das problem der *zurückgebliebenen*: wie sehr wissen sie zu schätzen, daß sie noch eine heimat, ein zu hause haben? was machen sie daraus? vieles läßt drauf schließen, daß sich die menschen keineswegs ihrer schätze bewußt sind, ihre heimat wirklich zu schätzen wissen, geschweige denn sich dafür verantwortlich fühlen und sie nicht kaputt machen!

On This Couch

eine einstige freundin befragte mich (und andere befreundete künstler in fortgeschrittenem alter) einst zum sinn des lebens – warum tu ich, was ich tu? gewissermaßen als verzögerte antwort entstand dieses lied mit dem versuch eines optimistischen refrains.

wie ich erst später erfuhr, hatte die gegenständliche couch selbst eine wesentlich längere vorgeschichte, bevor sie in meinen besitz gekommen ist, als ich dachte. seither hat sich auf ihr sehr viel abgespielt: als zentrales und gemütlichstes sitzmöbel in meiner wohnung war & ist sie schauplatz zahlloser begehungen, geschichten & gespräche, wenngleich sie selbst freilich nur eine im wahrsten sinn des wortes *untergeordnete* rolle spielt.

Perfect As Can Be

durch eine freundin erst habe ich den mir bis dato unbekanntem aber häufig sehr treffenden begriff 'rebound' für eine gewisse beziehungskonstellation kennengelernt. im gegenseitigen einverständnis ist so was wunderbar, doch aufgrund meiner bisherigen erfahrung besteht immer die gefahr, daß sich die voraus-

setzungen ändern und zumindest eine/r von beiden mit der zeit mehr oder weniger will als das gegenüber. das schafft dann ein fatales ungleichgewicht. ich habe das schon oft in beziehungen erlebt, von beiden seiten: einmal als leid-tragender, dann wieder als leid verursachender. so unverständlich das für mich in ersterem fall immer wieder war, so unausweichlich scheint es in zweiterem fall, und warum ich dann selbst nicht anders kann, selbst wenn scheinbar sämtliche voraussetzungen vorhanden sind. wobei nicht auszuschließen ist, daß sich die dinge doch noch zum positiven ändern und man mit der zeit doch noch enger zusammenwächst und die letzten hindernisse verschwinden.

Picture (Of) A Landscape

gedenken entlang der grenze des ehemaligen Eisernen Vorhangs wecken erinnerungen an bald 100 jahre alte ölbilder meiner großeltern von nordböhmischen landschaften, aus einer anderen welt und einer anderen zeit, die in meiner kindheit weit weg, fremd & längst verschwunden schienen. scheinbar zeitlose und weitgehend unberührte orte, vor allem im gegensatz zu allem was sich rundum rasend verändert. doch es gibt sie noch, oder besser: *wieder*, ungeachtet dessen, was *inzwischen* alles passiert ist, manchmal auch *dank* weniger erfreulicher umstände ("Todesstreifen"). manches hat deutliche spuren hinterlassen, anderes wiederum ist spurlos verschwunden. einst bedrohliches wird unvermutet zur zone der hoffnung. ich wollte mich aber nicht in romantisch-verklärender sentimentalität erschöpfen und dem lied doch die brisanz geben, die der landschaft zugrunde liegt: der Eiserne Vorhang und seine vorläufer sind in vieler hinsicht noch immer spür- oder gar sichtbar, vorstellbar.

p.s.: seltsamer- wie bezeichnender weise liegen meine aufenthalts- bzw. rückzugsorte immer wieder in geographischen randzonen, die auch symbolisch verstanden werden können.

Protect Me

stellt die alte frage: wie wirklich ist die wirklichkeit? kann das alles wirklich wahr sein, was da draußen los ist, oder bilde ich mir das nur ein? das lied entstand im wahrsten sinn des wortes über nacht – die musik am späten abend, der text steht unverändert so wie er am folgenden morgen in einem zug aufgeschrieben wurde. die eigene getriebenheit vermischt sich mit ereignissen in der großen weiten welt. haben meine inneren ängste eine reale ursache oder sind sie reine einbildung – ein paranoides hirngespinnst? bin idealist, optimist, pessimist oder realist oder alles zugleich. konzentrierter abriß über die verfassung der welt aus meiner wahrnehmung. das bild der galerie beispielsweise, angeregt durch eine *World Press Photography* ausstellung in Bratislava: teils unglaublich schockierende dokumente vom zustand der welt am beginn des 21. jahrhunderts, als ob wir absolut nichts gelernt hätten, als ob sich nichts je ver-ändern würde. noch viel schockierender allerdings sind vermutlich gewisse dinge, von denen es gar keine bilder gibt, die im verborgenen, geheimen passieren, gut abgeschirmt, hinter den kulissen, die bestenfalls wenn überhaupt nur zufällig & punktuell bekannt werden und an die öffentlichkeit gelangen. die ursachen für viele zu- & mißstände liegen schließlich ganz woanders. die bilder zeigen oft nur die symptome, auswüchse, spitzen des eisbergs. die auslösenden momente bleiben dabei oft völlig unberührt und unbeachtet.

reFlexion

man kann den menschen noch so sehr die wahrheit in's gesicht sagen – sie wollen sie nicht hören, sie verstehen nicht oder *wollen* nicht verstehen, nicht wahr-haben. man kann menschen demütigen, erniedrigen, ausnutzen und mißbrauchen, sie für dumm verkaufen und sie merken es nicht. im gegenteil: sie verstehen nichts und liefern sich noch freiwillig aus, unterwerfen sich blind, lassen sich berieseln und alles gefallen von den medien, der wirtschaft, der politik, nicht zuletzt auch von der kunst und unterhaltungsindustrie. und es funktioniert im gegenseitigen wechselfpiel offenbar bestens (Interdependenz?).

Rewind The Clock

die alte frage: was würden wir heute anders machen, wenn wir könnten, etc. – was wurde aus unseren kindlichen vorstellungen von der welt? was aus jugendlichen idealen & ängsten? wie verhalten sich frühe/re 'vorstellungen vom leben' zu den auf- & abgeklärten, ernücherten, 'realistischen' ansichten des erwachsenen mit all seinen erfahrungen? sind wir, wer & was wir sind, vorgeben zu sein, immer sein wollten, oder doch eher jemand mit dem wir eigentlich garnichts zu tun haben wollten? der unterschied ist vielleicht der, daß man anfangs mangels erfahrungswerten dinge nur erahnt, über- oder unterschätzt und -treibt. mit zunehmender erfahrung wird manches klarer, zugleich nehmen aber auch die fragen & unklarheiten weiter zu. die

reaktion darauf ist dann entweder ein pragmatisch-konsequentes ignorieren weiterer fragestellungen. die dinge akzeptieren wie sie sind und versuchen, damit zurechtzukommen, oder aber weiter danach streben, dem mangelhaften realen mit idealen & verbesserungen entgegenzuwirken.
doch selbst wenn wir die uhr zurückdrehen könnten ...

Some Creature

das 2.-älteste (spät/er erst ausgereifte) lied, dessen text ursprünglich nur eine strophe, alle andern nur ansatzweise vorhanden. ein abstraktes bild des wartens auf erlösung durch ein einigermaßen undefinierbares wesen, das einer schlammigen masse entsteigt. alle warten auf etwas unbestimmtes und unverhofft ersteht ein konkreter hoffnungsträger, z.b. ein starker führer (den, wie man hört, sogar in Europa schon wieder viele menschen herbeisehnen). einstweilen richten wir's uns selbst voll selbstvertrauen. im weiteren eine kurze reflexion über die entwicklung der menschheit, vergangenheit, gegenwart und zukunft.

Something's Coming Up

das dumpfe gefühl, daß etwas auf uns zu kommt, das wir bestenfalls erahnen, aber kaum beeinflussen können. fröhliche weltuntergangsstimmung, unreal absurde ängste, verschwörerische paranoia (längst vor Corona!) versus zunehmende reale bedrohungen. der mensch hätte die mittel in der hand etwas zu tun und zum positiven zu verändern. tatsächlich jedoch sind die massen wie paralyisiert, fühlen sich ohnmächtig und warten nur tatenlos auf was da kommen mag, während wichtige entscheidungsträger wider jegliche vernunft handeln und den ganzen wahnsinn noch vorantreiben.

ich erinnere mich konkret an einen einsamen spaziergang im Lainzer Tiergarten, während dem mir der text zu diesem lied durch den kopf ging. das war gegen ende der "nuller"-jahre. im rückblick schien damals, nach der wende und anderen vergleichsweise erfreulichen veränderungen, die welt noch ziemlich in ordnung. einmal abgesehen von 9/11 und den folgen. dann kam erstmal die wirtschaftskrise und heute werden wir von unerfreulichen entwicklungen geradezu täglich überrollt ...

Something Important

die besten einfälle kommen einem am stillen örtchen oder unter der dusche. wie so oft hab ich das gefühl eines großen gedankens, etwas wichtiges sagen zu müssen, oder mir fällt sonst etwas geniales ein, und im nächsten moment ist es wieder weg. eigentlich ist es sowieso ziemlich sinnlos etwas zu sagen, weil ohnehin niemand zuhört. es ist schon erstaunlich: so viel richtiges & wichtiges wurde von bedeutenden persönlichkeiten gesagt & getan, und wie wenig hat es bewirkt!? somit zugleich ein abriß über die jüngere kultur- & geschichte engagierter aber gescheiterter ambitionen, nicht nur künstlerischer, ganz allgemein.

Sometimes I Ask Myself

wie bei *Growth*, einem anderen lied dieser erweiterten beziehungs-tetralogie³, sollte es ursprünglich um global-politisch hochbrisante themen gehen, angesichts derer ich oft nicht mehr weiß, ob *ich* verrückt bin oder die welt da draußen. man findet sich konfrontiert mit entwicklungen, die völlig unverständlich erscheinen, und kann sich ihnen weder entziehen, noch etwas zu ihrer lösung beitragen.

vergleichbar erging es mir denn auch in einer beziehung von der ich dachte, sie wäre die erfüllung meiner träume. doch auf einmal war alles völlig anders als es bislang schien. das erwachen war bitter und in keiner weise nachvollziehbar oder verständlich. wie das halt mit träumen so ist! nur das dieser traum – in doppelter hinsicht und für eine weile zumindest – wirklichkeit war und durchaus hätte bleiben können.

Spit, Spat, Splatter

das zunehmende übergewicht ist nur eines der bezeichnendsten symptome einer kranken gesellschaft und ihrem ständigen streben nach wachstum – während ohnehin bereits alles eben nicht nur metaphorisch aus den nähten platzt. der ständige wunsch nach mehr ("and more") ist auf dauer nicht erfüllbar. ebensowenig das bedürfnis, dem ganzen einfach zu entkommen. es war vor fast genau 40 jahren eines meiner ersten lieder, angeregt durch "Five To One" von den Doors, als reflektierende abhandlung über drogen ca. 1982 begonnen, über 30 jahre später als excurs über die alltägliche sucht nach gewinn & bereicherung respektive das menschliche streben nach macht (... Euch die erde untertan!) zu ende gebracht. bloß nichts auslassen:

³ je nach zählweise wären es dann sogar 5. *Growth* stellt einen sonderfall dar (siehe dort!).

der mensch wird so ziemlich alles, was irgendwie möglich ist, auch tun. das ist offenbar unser evolutionärer (?) antrieb, selbst wenn es in vielen bereichen zum nachteil der gesamten menschheit ist.

Strip Naked

auf der fahrt auf's land überlegte ich ein lied im geiste von Elvis (Costello) zu schreiben, in dem ich, ausgehend von oberflächlichen clichés der popmusik und kitschig-lasziv-erotischen anspielungen, vermischt mit andeutungen körperlicher gewalt, die ganze sache genau ins gegenteil verkehre: aus dem 'aufriß' und der aufforderung, sich auszuziehen, wird die sehnsucht nach seelischer & geistiger offenheit und die infragestellung allen oberflächlichen scheins des alltäglichen gesellschaftlichen rollenspiels. die äußere erscheinung – kostüm & maske einerseits, und allgegenwärtige wenngleich nur platte & oberflächliche selbstentblösung (etwa in sozialen medien) zum anderen ...

Sunbeams

eines von jenen liedern, die sich fast von selbst geschrieben haben.

Taller

spätestens seit einigen wahlen in jüngster zeit ist der kleine mann wieder ein großes thema. ursprünglich ging es nur um die eigene unsicherheit – also *meine* verunsicherung gegenüber anderen, gegenübergestellt den oft nur überspielten minderwertigkeitskomplexen ebendieser anderen, die allerdings nicht selten in größenwahn ausarten. ich versuche positiv zu denken und mir einzureden, daß (auch) ich meine qualitäten habe und nur an mich glauben muß, anstatt ständig zu zweifeln. während viele andere zwar keine qualitäten haben, dafür aber ein überaus ausgeprägtes selbstbewußtsein, mit dem sie sich über eigene schwächen wie über andere menschen hinwegsetzen. ich denke da insbesondere z.b. an gewisse fragwürdige persönlichkeiten aus der heimischen oder internationalen politik. die dritte gruppe sind diejenigen, denen gegenüber dieses verhalten sich in relation setzt – publikum, volk/bürger/wähler, die gesellschaft, die die einen individuen ignoriert und sich von den anderen an der nase herumführen läßt. ein Trump besteht überhaupt nur aus selbstüberschätzung und überheblichkeit. sein wahrer einsatz für die kleinen leute zeigt sich spätestens ein paar tage nach der wahl ...

heroes in prison ... : nach wie vor und wieder vermehrt und auch im ach so zivilisierten Westen werden kleine & mittlere kriminelle rücksichtslos verfolgt, während die größten verbecher sich der justiz meist erfolgreich entziehen. sogar völlig unschuldige menschen, die sich für freiheit, recht & gerechtigkeit einsetzen, werden dafür bestraft. menschen, die verbrechen anderer aufdecken, werden dafür bestraft (Assange, Snowden, et al.). dagegen werden heute noch gefallene soldaten und kriegsverbrecher gleichermaßen als helden verehrt. nicht nur auf grabsteinen, gedenktafeln & kriegerdenkmälern in Österreich und Deutschland, sondern auch im Osten, Süden und Westen, der Norden nicht ausgenommen. kriminelle werden allerorts hofiert, ...

The Beach

eine zusammenführung & -fassung von erinnerungen an unterschiedliche strände von frühester jugend bis in die jüngere gegenwart, an typische stranderlebnisse vom kindlichen sandspiel bis zu erwachseneren spielen, die aus der distanz beobachtet oder zumindest erahnt werden. ein einzigartiger strandspaziergang mit meinem vater von Bibione zur mündung des Tagliamento, oder der strand als ort kulturgeschichtlicher ereignisse (z.b. der mythologischen gründung der "Doors" in Venice Beach oder der ermordung Pasolinis am Lido di Ostia bei Rom). vor der küste von Santa Cruz/Half Moon Bay liegen die surfer täglich stundenlang im wasser und warten oft vergebens auf eine welle, auf der sie reiten könnten. seltsame menschen & deren verhaltensweisen am strand. eine anspielung auf das *Girl von Ipanema* darf da natürlich auch nicht fehlen ...

The Oak Tree

hier geht es um ein stillgelegtes sägewerk, das ein spielplatz meiner kindheit war, bzw. um eine uralte eiche, die dort heute immer noch steht, bzw. geht es um etwas völlig anderes, das eher zufällig an diesem für diese zwecke eher ungeeigneten ort stattgefunden hat. darauf will ich aber aus gründen der diskretion nicht näher eingehen.

in genau diesem baum landete gleich beim ersten flugversuch mein geliebter drachen und hing dann jahrelang gut sicht- aber unrettbar in sichtweite von unserem haus. dieses 'kindheitstrauma' mag der grund sein, warum drachen in meinern lieder immer wieder vorkommen (The Beach, Bride Of The Night). verstärkt wur-

de die bedeutung des drachens durch ein geniales buch über die afghanische tradition des drachensteigens⁴. daß Georg quasi mein alterego ist, mag in diesem zusammenhang auch kein zufall sein.

Thinking Of You

nummer 4 im quartett (ungeachtet der chronologischen reihenfolge) des liebesdramas von 2019. geht auf ein älteres fragment zurück und auf ein gedankliches motiv, das sich wohl oft in emotionalen situationen wiederholt. selbst wenn man es schon oft genug durchgemacht hat. so lange man in der krise drin ist, kommt man nicht so ohne weiteres raus. von außen sieht alles anders aus. so lange es keine krise gibt, ist alles kein problem. sobald der zweifel zu nagen beginnt, dreht sich alles nur mehr um ein einziges thema. ich hätte tausend andere und wichtigere dinge zu tun, stattdessen sind alle meine gedanken nur auf eine person fixiert. stellt sich die frage, welches handeln das richtige wäre, um die situation vielleicht doch noch zu retten, oder ob ohnehin alle hoffnung vergebens ist.

Until The End

es geht um das ende der zeit, das bekanntlich in der ewigkeit, also im unendlichen liegt, wie um die liebe, die bekanntlich ebenfalls unendlich endlich ist. ich dachte des öfteren daran eine studie darüber zu machen, wie oft in der musik das wort 'liebe' vorkommt, oder wie oft einem menschen insbesondere die ewige liebe versprochen wird. noch interessanter, wie oft dieses versprechen in der folge zum beispiel von den autoren & interpreten selbst eingehalten wurde und wird, oder eben *nicht*. hier versuche ich es auf den punkt zu bringen, auf das wesentliche zu reduzieren und zugleich zu überhöhen und zu relativieren. anfangs der ehrgeiz, die bzw. den anderen zu erobern, bevor es zu spät ist. um sie oder ihn dann für ewig zu besitzen. es sei denn, die voraussetzungen ändern sich und eine/r von beiden ändert seine oder beide ändern ihre meinung. dann geht man halt wieder freiwillig oder unfreiwillig getrennte wege und es wird auch gut sein – oder auch nicht.

Us & Them

ist eine art abhandlung über den Kant'schen 'Kategorischen Imperativ', allgemein bekannter in seiner negation als "was Du nicht willst, daß man Dir tu, das füg auch keinem andern zu!". angesichts dessen, wie menschen heutzutage immer noch miteinander umgehen bzw. wie sich ganze gesellschaften oder staaten einander gegenüber verhalten, wird die thematik etwas erweitert und pauschal der biblische schluß gezogen, daß sich das verhalten der einen anderen gegenüber jederzeit umkehren könnte. und im laufe der menschheitsgeschichte ist es schon öfter vorgekommen, daß einst blühende kulturen verschwunden sind, von anderen zerstört wurden oder sich selbst zerstört haben, während einfachere, einst 'primitive', rückständige kulturen plötzlich zu großer blüte erwacht sind. gerade heute vollzieht sich wieder eine solche wende der anderen art, wenn ehemalige länder der sogenannten 3. Welt an die spitze der 1. vordrängen, während zweitäre immer tiefer in längst überwunden geglaubte unsitten versinkt.

Wandering

spricht glaub ich für sich selbst beziehungsweise für mich oder über mich ... – ein hemmungslos naiv ehrliches lied über die eigene endlose suche nach sich selbst und dem sinn des lebens. bis (immer wieder) jemand kommt und einem die augen öffnet und neue sichtsweisen aufzeigt, oder auch nur über die hilflosigkeit & ohnmacht hinwegtröstet. ohne allerdings konkret zu werden und ins detail zu gehen.

Wasting Time

ein unbestimmtes gefühl, das wohl speziell in Wien vielen menschen bekannt sein dürfte – du kannst verrecken und keiner merkt es. oder man tut was man kann und keiner nimmt es wahr (während zugleich andere dinge übertrieben wahrgenommen werden, die es in keinsten weise verdienen). wozu das ganze? die ignoranz der gesellschaft ist generell stark ausgeprägt. bemühungen, etwas zum positiven zu verändern, entpuppen sich als tropfen auf den heißen stein. der einzelne zählt wenig. wenn jedoch insgesamt etwas schief läuft, hängen *alle* mit drin.

⁴ Khaled Hosseini, „Der Drachenläufer“.

* „Handle nur nach derjenigen Maxime, durch die du zugleich wollen kannst, dass sie ein allgemeines Gesetz werde.“

die textzeile "yes, we can!" ergab sich kurz vor der wiederwahl Barack Obamas, als das lied gerade im fertigwerden war. daß er tatsächlich gewinnen würde, war zu dem zeitpunkt noch nicht absehbar.

Weird Things

seltsame dinge geschehen, irgendwo, ganz weit weg. oder doch auch bei uns? religiöser fanatismus ist wohl doch kein monopol von Al Khaida und IS die sozialen verhältnisse als ursache für das (fehl-)verhalten der menschen. auf beiden seiten 'opfer' der umstände, der gesellschaft. auf beiden seiten spielt religion eine rolle. als legitimation für waffengewalt: den glauben mit der waffe verteidigen – oder umgekehrt den glauben als legitimation für gewalt zu verwenden, um den waffenhandel anzukurbeln.

Woman Of My Dreams

besteht aus ansätzen von 4 unabhängig voneinander vor langer zeit geschriebenen liedern. nachdem keines der fragmente zu einem ganzen gedeihen wollte, hab ich sie so wie sie waren ohne sie zu verändern zu einem lied zusammengestellt. es geht um die traumpartnerIn, die natürlich immer eine andere ist als die, die man hat, die vielleicht schon ein bisserl so ähnlich ist, aber dann doch wieder ganz anders. es geht aber auch darum, daß der körper allein vielleicht doch nicht alles ist.

Wrong Way

frei nach Murphy & Co. – wenn man nicht zur richtigen zeit am richtigen ort ist, hat man pech gehabt, oder auch umgekehrt! man sehnt sich danach, zu einer anderen zeit geboren zu sein oder an einem anderen ort. und doch muß man froh sein, nicht unter unerfreulicheren verhältnissen, an falschen orten oder in schlechten zeiten zu leben. das thema kulminiert schließlich in form einer beziehung, die in dieser hinsicht von beginn an unter einem unglücklichen stern stand, bei ansonsten sehr guten voraussetzungen.

Yawning

beginnt mit dem bild gähnender abgründe, die uns gelegentlich in die tiefe zu reißen drohen. ein text aus einem gedicht, das ich 10 jahre zuvor geschrieben habe und längst schon vertonen wollte. es dreht sich um selbstmordgedanken aus liebeskummer. die vorstellung wie es wäre, in die tiefe zu springen, verbindet den subjektiven persönlichen teil von damals mit überlegungen zu aktuellen globaleren problemen: wenn die welt in sich zusammenstürzt, alles in die tiefe fällt, landen wir irgendwann endgültig am boden der (er)nüchtern(d)en realität. bis dahin hören wir zwar evtl. irgendwelche warnenden worte, aber verstehen (sie) nicht. unten angekommen haben wir vielleicht wieder festen boden unter den füßen. nach dem crash, nach der ernüchternden krise könnte alles anders sein als davor. während viele menschen um's reine überleben kämpfen, haben andere keine andere sorge als ihre äußerst fragwürdigen machtpositionen zu verlieren.

Xmas Song

der ganze weihnachtstrubel etwas nüchterner betrachtet. die real existierende hektik verbunden mit sentimentalischen erinnerungen, wie es früher einmal war. fragmentarische (v)ersatzstücke idyllischer assoziationen treffen auf die desillusionierende wirklichkeit.

inhaltsverzeichnis

Lyrics/Liedtexte

Across The Sea	7	Memories.....	40
Against The Wall	8	More Or Less.....	41
Away & Gone	9	More Than A Thousand Words	42
Back In Time	10	Mountains.....	43
Big A.	11	Never Told You	44
Bride Of The Night	12	Not Going Back.....	45
Bubbles (Castles Of Sand)	13	On This Couch.....	46
Concordia	14	Perfect As Can Be.....	47
Crawling (Sisyphos)	15	Pictures (Of) A Landscape	48
Demons Of My Mind	16	Protect Me.....	49
Doing Fine	17	reFlexion.....	50
Doing The Garden	18	Rewind The Clock.....	51
Down On The Street	19	Some Creature	52
Down The Road	20	Something's Coming Up	53
Eden Revisited	21	Something Important	54
Fallen A.	22	Sometimes I Ask Myself	55
Fine Man	23	Spit, Spat, Splatter	56
Flat World (The Stage)	24	Strip Naked	57
Forever In Your Dreams	25	Sunbeams	58
Forward Down	26	Taller	59
Freezing (To Death)	27	The Beach	60
Going To The Country	28	The Oak Tree	61
Growth	29	Thinking Of You.....	62
Hand In Hand	30	Until The End	63
How It Feels	31	Us & Them	64
I Don't Know	32	Wandering	65
Incredibly Human	33	Wasting Time	66
Inside Myself	34	Weird Things.....	67
June '19	35	Woman Of My Dreams	68
Just Another Drink.....	36	Wrong Way	69
Laryngitis	37	Yawning	70
Making Love	38	Xmas Song	71
May Rain	39		

anmerkungen

Across The Sea	75	Memories	82
Against The Wall	75	More Or Less	82
Away & Gone	75	More Than A Thousand Words	82
Back In Time	75	Mountains	83
Big A.	75	Never Told You	83
Bride Of The Night	76	Not Going Back	83
Bubbles (Castles Of Sand)	76	On This Couch	83
Concordia	76	Perfect As Can Be	83
Crawling	76	Picture (Of) A Landscape	84
Demons Of My Mind	77	Protect Me	84
Doing Fine	77	reFlexion	84
Doing The Garden	77	Rewind The Clock	84
Down On The Street	77	Some Creature	85
Down The Road	78	Something's Coming Up	85
Eden Revisited	78	Something Important	85
Fallen A.	78	Sometimes I Ask Myself	85
Fine Man	78	Spit, Spat, Splatter	85
Flat World (The Stage)	79	Strip Naked	86
Forever In Your Dreams	79	Sunbeams	86
Forward Down	79	Taller	86
Freezing (To Death)	79	The Beach	86
Going To The Country	80	The Oak Tree	86
Growth	80	Thinking Of You	87
Hand In Hand	80	Until The End	87
How It Feels	80	Us & Them	87
I Don't Know	80	Wandering	87
Incredibly Human	80	Wasting Time	87
Inside Myself	81	Weird Things	88
June '19	81	Woman Of My Dreams	88
Just Another Drink	81	Wrong Way	88
Laryngitis	81	Yawning	88
Making Love	82	Xmas Song	88
May Rain	82		

danksagung

besonderen dank an *Martina Reitinger* für lektorat, motivation und moralische unterstützung bei der vorliegenden edition, sowie allen, die – direkt oder indirekt, durch anregungen, konstruktive & kritische anmerkungen oder sonstige beiträge – freiwillig oder unfreiwillig zum entstehen der texte & lieder beigetragen haben. um nur einige zu nennen: Alexa B., Alexander Curtis, Alexander S., Amy W., Barbara D., Béatrice Lachaussée, Birte Brudermann, Brian Hatfield, Elvis C., Erika Mandl, Gaetano D., Gerda S., Gerhard B., Geyer Cie., Ines M., Inga P., Iris K., James M., Judith K., Karl T., Karlheinz G., Manuela & Robert S., Martina Margarita, Michelle & Barack O., Miron Neugasser, Pasquale Passarelli, Rachele M., Roland & Juliane Alton, Vera L., Wolfgang Amadeus M. u.v.a.m.

sämtliche texte © Armin Bardel
alle rechte vorbehalten
www.arminbardel.at

